

# Ĉu Vi Parolas Esperante?

你讲世界语吗？

Andrzej Pettyn

Duve 汉译

国柱、彭争鸣 校对

eLibrigita de Elerno

feb. 2009

## LA UNUA LECIONO

### Bonan tagon!

- Bonan tagon!
- Bonan tagon!
- Mi estas Karlo Lasota.
- Pardonu, kiu vi estas?
- Mi estas Karlo Lasota.
- Karlo Lasota? Tre agrable. Mi estas Eŭgeno Guzek.
- Tre agrable.
- Ĉu Georgo estas hejme?
- Jes, li estas hejme.
- Kaj ĉu Teresa ankaŭ estas hejme?
- Teresa? Ŝi estas en teatro.

### Ĉu vi nun estas libera?

- Bonan vesperon, Georgo!
- Bonan vesperon, Karlo!
- Ĉu vi nun estas libera?
- Jes, mi nun estas libera.
- Bone. Jen estas fotoalbumo.
- Fotoalbumo?
- Jes! Ĝi estas mia familia fotoalbumo.
- Ho... jes... Ĝi estas tre interesa.

## LA DUA LECIONO

### Familia fotoalbumo

- Jen estas mia patro kaj jen estas mia patrino.
- Kio estas via patro?
- Mia patro estas instruisto.
- Kaj kio estas via patrino?
- Mia Patrino? Ŝi estas instruistino.
- Kiu li estas?
- Li? Li estas mia frato. Mia frato estas studento.
- Ĉu ŝi estas via fratino?
- Jes, sinjoro.

## 第一课

### 你好!

- 你好!
- 你好!
- 我是卡尔·罗索塔。
- 对不起你是谁?
- 我是卡尔·罗索塔。
- 卡尔·罗索塔? 非常高兴。我是艾乌克罗·古斯克。
- 非常高兴。
- 戈尔科在家吗?
- 是的, 他在家。
- 那麽德尔莎也在家吗?
- 德尔莎? 她看戏去了。

### 你现在有空吗?

- 晚上好, 戈尔科!
- 晚上好, 卡尔!
- 你现在有空吗?
- 是的, 我有空。
- 好的, 瞧, 这是一本相册。
- 是相册吗?
- 是的, 它是我们家的相册。
- 喔, 是的, 它非常有趣。

## 第二课

### 家庭相册

- 瞧, 这是我的父亲, 这是我的母亲。
- 你父亲是干什么的?
- 我父亲是老师。
- 那麽你母亲是干什么的?
- 我母亲吗? 她也是老师。
- 这个人是谁?
- 他? 他是我的哥哥, 我哥哥是大学生。
- 那麽她是你的姐姐吗?
- 是的, 先生。

- Kaj kio ŝi estas?
- Ŝi estas studentino.
- Ĉu ŝi estas diligenta studentino?
- Jes. ŝi estas diligenta studentino.

### Kia vi estas?

- Kia estas via onklo?
- Mia onklo estas tre simpatia kaj energia viro.
- Kaj kia estas via onklino?
- Mia onklino estas sentimentala kaj samtempe sentema virino.
- Kaj kia estas via koleginino?
- Ŝi estas alta kaj svelta. Mia koleginino estas gaja kaj samtempe sentema fraŭlino.
- Ĉu ŝi estas flegma?
- Ne, ŝi ne estas flegma, sed energia.
- Kaj kia estas via kuzo?
- Mia kuzo? Li estas moderna junulo.
- Ĉu via kuzino Irena ankaŭ estas moderna junulino?
- Ne, ŝi ne estas moderna junulino.

- 她是干什么的?
- 她是大学生。
- 她是一个勤奋的学生吗?
- 是的, 她是个勤奋的学生。

### 你是什么样的人?

- 你叔叔是个什么样的人?
- 我叔叔是个有同情心又身强力壮的男人。
- 那么你阿姨是个什么样的人?
- 我阿姨是个多情善感同时又很敏感的女人。
- 你的女同事是个什么样的人?
- 她很高而且很苗条, 我的女同事是个快活而又敏感的少女。
- 她是否有点冷漠?
- 不, 她不冷漠, 但很有能力。
- 你表兄是个什么样的人?
- 我表兄吗? 他是个现代化的青年。
- 那么你表妹依尔娜也是个现代化女青年吗?
- 不, 她不是个现代化的女青年。

## LA TRIA LECIONO

### Kiel vi fartas, sinjorino?

- Bonan tagon, sinjorino!
- Bonan tagon, sinjoro!
- Kiel vi fartas?
- Dankon, bone. Kaj kiel vi fartas. sinjoro?
- Donkon, tute bone.
- He, sinjorino...
- Ĝis revido! Mi estas tre okupita!
- Okupita?
- Jes, Mi rapidas al Esperanto-kurso.
- Ĝis revido!
- Ĝis revido!

### Leciono

- Ĉu vi estas studento?
- Jes, mi estas studento.
- Kie vi studas?

## 第三课

### 太太, 身体好吗?

- 你好, 太太!
- 你好, 先生!
- 你身体好吗?
- 谢谢, 很好。你身体好吗? 先生。
- 谢谢, 非常好。
- 喂, 太太... ...
- 再见! 我很忙!
- 很忙?
- 是的, 我要赶快到世界语讲习班上课;
- 再见!
- 再见!

### 上课

- 你是大学生吗?
- 是的, 我是大学生。
- 你在哪儿上学?

- Mi studas en universitato.
- Ĉu vi studas, sinjoro?
- Ne, mi ne studas. Mi laboras. Mi estas laboristo.
- Kie vi laboras?
- Mi laboras en fabriko. Mi laboras en la fabriko "Wedel".
- Sinjorino, ĉu vi studas aŭ laboras?
- Mi laboras.
- Ĉu vi laboras en Varsovio?
- Jes, mi laboras en Varsovio. Mi laboras en oficejo. Mi estas oficistino en la oficejo "Ars Polona".
- Kaj kio vi estas?
- Mi estas lernanto.
- Kie vi lernas?
- Mi lernas en lernejo. Mi lernas en la lernejo "Zamenhof".

- 我在大学上学。
- 先生，你也上学吗？
- 不，我不上学，我在工作，我是个工人。
- 你在哪儿工作？
- 我在工厂工作，我在维德尔工厂上班。
- 太太，你是上学还是上班？
- 我上班。
- 你在华沙上班吗？
- 是的，我在华沙上班，在办公室工作，我是波兰阿尔斯办公室的职员。
- 你是干什么的？
- 我是学生。
- 你在哪儿上学？
- 我上小学，我在柴门霍夫小学上学。

## LA KVARA LEClONO

### Post la leclono de Esperanto

- Instruisto: Ĉu vi intencas korespondi en Esperanto?
- Sinjoro Marko: Jes, mi intencas.
- I: Kaj vi, sinjorino?
- Barbara: Jes, mi ankaŭ intencas korespondi en Esperanto.
- I: Jen estas adreso de bulgaro, kaj jen estas adreso de hungaro.
- B: Mi dankas, sinjoro!
- I: Ĉu vi volus korespondi kun bulgaroj kaj hungaroj?
- B: Jes, mi volus. Mi volus korespondi kun bulgaroj. Ili estas tre gajaj, tre simpatiaj viroj.
- M: Kaj mi volus korespondi kun hungarinoj. Ili estas tre sentemaj, tre interesaj virinoj.

### Mi povas helpi al vi

- Barbara: Do, vi volus korespondi kun hungarinoj?

## 第四课

### 世界语课后

- 老师：你打算用世界语通信吗？
- 马尔科先生：是的，我打算用世界语通信。
- 老：太太，你呢？
- 芭芭拉：是的，我也打算用世界语通信。
- 老：这是一个保加利亚人的地址，而这是一个匈牙利人的地址。
- 芭：谢谢你，老师！
- 老：你愿意同保加利亚和匈牙利男人通信吗？
- 芭：是的，我愿意。我愿意同保加利亚和匈牙利人通信。他们是快乐和富有同情心的人。
- 马：而我愿意同匈牙利女人通信，她们是一些非常敏感而有趣的女人。

### 我可以帮助你

- 芭芭拉：这么说，你想和匈牙利女人通信咯？

- Marko: Jes, ĝuste.  
 - B: Mi povas helpi al vi, sinjoro.  
 - M: Vi povas helpi al mi? Ĉu vere?  
 - B: Jes, vere. Vidu, mia edzo korespondas kun kelkaj hungaroj kaj hungarinoj.  
 - M: Kaj?  
 - B: Jen estas koverto. Sur la koverto estas adreso de unu hungarino. Ŝi estas fraŭlino Eva Kovacs.  
 - M: En kiu urbo ŝi loĝas?  
 - B: Ŝi loĝas en Budapeŝto.  
 - M: Mi ne scias, ĉu ŝi volus korespondi kun mi.  
 - B: Vi povas skribi al ŝi kaj demandi.  
 - M: Jes, vere. Mi devas skribi al fraŭlino Eva kaj demandi, ĉu ŝi volus Korespondi kun mi. Mi dankas al vi, sinjorino Barbara!  
 - B: Ne dankinde!

- 马尔科: 是的, 正是。  
 - 芭: 我可以帮助你, 先生。  
 - 马: 你可以帮助我? 真的吗?  
 - 芭: 是的, 是真的。我的丈夫正和几个匈牙利男女通信。  
 - 马: 怎么样?  
 - 芭: 这是个信封, 上面有一个匈牙利女人的地址。她就是爱娃·科瓦奇小姐。  
 - 马: 她住在哪个城市?  
 - 芭: 她住在布达佩斯。  
 - 马: 我不知道她是否愿意和我通信。  
 - 芭: 你可以写封信问她一下。  
 - 马: 真的, 我应该写封信给爱娃·科瓦奇, 问她是否愿意和我通信。谢谢你芭芭拉太太。  
 - 芭: 不用谢!

## LA KVINA LECIONO

### Sur la strato Nowy Świat

- Marko: Ĉu mi povas akompani al vi, sinjorino?  
 - Barbara: Jes, sed...  
 - M: ..., mi tre ĝojas, ke mi povas iri kun vi, kie vi loĝas, sinjorino?  
 - B: Tio ĉi estas nediskreta demando.  
 - M: Ne estas nediskretaj demandoj, estas nur nediskretaj respondoj.  
 - B: Hm, vi pravas. Vi estas tre sprita, sinjoro. Mi loĝas ĉe la strato "Micklewicz".  
 - M: En kiu kvartalo ĝi troviĝas?  
 - B: Ĝi troviĝas en la kvartalo Żoliborz. Kaj, ĉe kiu strato vi loĝas, sinjoro?  
 - M: Mi loĝas ĉe la strato "Sienkiewicz", en la centro de la urbo.  
 - B: Do, vi loĝas apud la Filharmonio, ĉu?  
 - M: Jes, sinjorino.  
 - B: Mi tre ofte estas en la Filharmonio.  
 - M: Ĉu kun la edzo?  
 - B: Ne. Mia edzo ne interesiĝas pri muziko.

## 第五课

### 在诺维斯维瓦特大街上

- 马尔科: 我可以陪你走一下吗? 太太。  
 - 芭芭拉: 当然, 但是...  
 - 马: ..., 我非常高兴陪你散步, 请问太太, 你住在什么地方?  
 - 芭: 这是个不恰当的问题。  
 - 马: 不是不恰当的问题, 而只是不恰当的回答。  
 - 芭: 哼, 你说得对。先生, 你很机灵。我住在米克留维奇大街。  
 - 马: 它在哪个区?  
 - 芭: 它在罗尼布司区。那么请问先生, 你住在哪条大街?  
 - 马: 我住在市中心圣克维兹大街。  
 - 芭: 那么, 你是住在音乐大厅旁, 对吗?  
 - 马: 是的, 太太。  
 - 芭: 我经常去音乐大厅。  
 - 马: 是和丈夫一起去吗?  
 - 芭: 不, 我丈夫对音乐不感兴趣。他只对世

Li interesiĝas nur pri Esperanto.

- M: Do via edzo estas esperantisto?

- B: Jes. Li ne interesiĝas pri muziko, li ne interesiĝas pri mi, li interesiĝas nur pri Esperanto. Esperanto estas lia granda hobia.

### Antaŭ la kafejo “Aida”

- Marko: Ĉu vi ŝatas kafon, sinjorino?

- Barbara: Kafon?, Jes, mi ŝatas kafon. Sed kial vi demandas pri tio?

- M: Ĉar mi ĝuste staras antaŭ kafejo. ĉu mi povas proponi al vi kafon?

- B: Tre volonte, sed...

- M: Mi volus iom paroli kun vi, sinjorino. Ho, mi vidas, ke estas libera loko.

### En la kafejo “Aida”

- Marko: Jen estas seĝo por vi, sinjorino!

- Barbara: Dankon!

- M: Vi deziras kafon, ĉu?

- B: Jes, mi deziras kafon.

- M: Ĉu vi deziras grandan kafon?

- B: Ne. Mi deziras malgrandan kafon.

- M: Kaj kukon, Jes?

- B: Jes, mi petas kukon. Mi petas tortan kukon.

- M: Sinjorino!

- Kelnerino: Jes?

- M: Ni deziras unu malgrandan kafon, unu teon kaj du tortajn kukojn.

## LA SESA LEKIONO

### Interparolo

- Barbara: Do vi volus iom paroli kun mi, ĉu?

- Marko: Hmm... Jes, sinjorino!

- B: Pri kio vi volus paroli kun mi?

- M: Pri vi, sinjorino!

- B: Pri mi?

- M: Jes, pri vi! Mi volus demandi vin...

界语感兴趣。

- 马: 那麼, 你丈夫是个世界语者吗?

- 芭: 是的, 他对音乐不感兴趣, 对我也不感兴趣。他只对世界语感兴趣, 世界语是他最大的嗜好。

### 在“阿依达”咖啡店前

- 马: 太太, 你喜欢喝咖啡吗?

- 芭: 咖啡? 是的, 我喜欢喝咖啡。但是你问这个问题干甚麽?

- 马: 因为我们正好站在咖啡店门前。我可以请你喝一杯咖啡吗?

- 芭: 非常愿意, 但是...

- 马: 我想和你说会儿话, 太太。哦, 我看见里面有空位置。

### 在“阿依达”咖啡店里

- 马: 太太, 请坐在这里!

- 芭: 谢谢!

- 马: 你想喝杯咖啡, 是吗?

- 芭: 是的, 我想喝杯咖啡。

- 马: 是一大杯咖啡吗?

- 芭: 不, 我想要一小杯咖啡。

- 马: 要点点心吗?

- 芭: 是的, 我要点点心。我要个蛋糕。

- 马: 服务员!

- 服务员: 要点什么?

- 马: 我们要一小杯咖啡, 一杯茶和二个蛋糕。

## 第六课

### 交谈

- 芭芭拉: 你有话要对我说, 是吗?

- 马尔科: 唔... 是的, 太太。

- 芭: 你想同我说甚麽?

- 马: 说你, 太太!

- 芭: 说我?

- 马: 是的, 说你! 我想问你...

- B: ... bonvolu!  
 - M: Mi volus demandi vin... do vi ŝatas muzikon, jes?  
 - B: Jes, mi ŝatas.  
 - M: Ĉu vi ŝatas teatron kaj kinon?  
 - B: Jes, mi ŝatas.  
 - M: Kiu komponisto precipe plaĉas al vi?  
 - B: Penderecki.  
 - M: Kaj kiu aktoro precipe plaĉas al vi?  
 - B: Gustaw Holoubek. Li estas modelo de bona aktoro, Sentimentala, eleganta, belaspekta.  
 - M: Do, laŭ via opinio, tia devus esti modela viro?  
 - B: Laŭ mia opinio, modela viro devus, esti kuraĝa, diskreta, eleganta, kaj sentimentala!  
 - M: Kaj kio estas via devizo?  
 - B: Mi deziras esti eleganta por mi kaj simpatia por ĉiuj.  
 - M: Kio estas via granda revo?  
 - B: Mi ne scias. Kaj kio estas via granda revo, sinjoro?  
 - M: Mi volus forverturi al Parizo, Londono, Moskvo, Romo. Mi volus fariĝi kosmonaŭto kaj atingi la lunon.

### Mi estas nekuraĝa

- Barbara: Via fantazio, sinjoro, estas tre granda.  
 - Marko: Ĉu, laŭ via opinio, tio ĉi estas avantaĝo aŭ malavantaĝo?  
 - B: Malavantaĝo.  
 - M: Estas ankoraŭ unu malavantaĝo - mi estas nekuraĝa.  
 - B: Nekuraĝa?  
 - M: Jes. Mi volus demandi vin, pri... sed...  
 - B: Mi estas tre scivola.  
 - M: Kion vi intencas fari morgaŭ posttagmeze?  
 - B: Mi intencas legi libron.  
 - M: Kaj kion vi intencas fari morgaŭ vespere?  
 - B: Mi intencas rigardi televidon. Sed kiucele vi demandas min pri tio?  
 - M: Mi volus renkontiĝi kun vi, sinjorino!

- 芭: ... 请问吧!  
 - 马: 我想问你... 你喜欢音乐, 是吗?  
 - 芭: 是的, 我喜欢。  
 - 马: 你喜欢看戏剧和电影吗?  
 - 芭: 是的, 我喜欢。  
 - 马: 你最喜欢哪位作曲家?  
 - 芭: 潘得列斯基。  
 - 马: 你最喜欢哪位演员?  
 - 芭: 古斯塔·霍留别克。他是个最好的演员, 多情、有毅力外表又漂亮。  
 - 马: 这么说, 根据你的看法, 这样的人应该是个标准的男人吗?  
 - 芭: 按我的观点, 标准的男人应该是勇敢、温柔、优雅并且感情丰富。  
 - 马: 那么, 你的格言是甚麽?  
 - 芭: 我愿意做到对自己有教养, 对别人有同情心。  
 - 马: 你最大的梦想是甚麽?  
 - 芭: 不知道。那么, 先生, 你最大的梦想又是甚麽?  
 - 马: 我想到巴黎、伦敦、莫斯科、罗马去旅行。我想成为一名宇航员, 并飞往月球。

### 我很胆小

- 芭芭拉: 先生, 你的幻想也太大了。  
 - 马尔科: 那么, 依你看, 这是优点还是缺点?  
 - 芭: 缺点。  
 - 马: 我还有一个缺点, 那就是——我很胆小。  
 - 芭: 胆小?  
 - 马: 是的, 我想问你... 关于... 但是.....  
 - 芭: 我很想知道。  
 - 马: 明天下午你打算干甚麽?  
 - 芭: 我准备看书。  
 - 马: 那晚上你准备干甚麽?  
 - 芭: 我准备看电视。然而你问这个问题是甚麽目的?  
 - 马: 太太, 我想和你约会。

- B: Morgaŭ mi ne povas...
- M: ... do eble postmorgaŭ? Bone?
- B: Bone, sed kie?
- M: Eble ĉi tie, en la kafejo?
- B: Bone.

- 芭: 明天是不可能的...
- 马: ... 那麽, 后天可以吗?
- 芭: 可以, 但在甚麽地方?
- 马: 要不就在这儿, 在咖啡店怎麽样?
- 芭: 好吧。

## LA SEPA LECIONO

### Ĉiam ĵaluza

Vespere Barbara estas en ŝia hejmo kaj interparolas kun sia edzo, Petro

- Barbara: Bonan vespron!
- Petro: Bonan vesperon!
- B: Kion vi faras, mia kara?
- P: Mi ĝuste skribas leteron al mia Hungara korespondanto.
- B: Korespondanto aŭ korespondantino?
- P: Denove la samo, ĉiam ĵaluza!
- B: Ĵaluza, ĵaluza! Por vi ekzistas nur Esperanto kaj viaj korespondantoj.
- P: Mia kara, sed ja vi ankaŭ interesiĝas pri Esperanto. Vi ja iris al la kurso de Esperanto.
- B: Mi interesiĝas. Ha, mi interesiĝas pri Esperanto. Mi interesiĝas, ĉar mi devas.
- P: Vi tute ne devas! Ja vi mem decidis lerni Esperanto.
- B: Jes, jes...
- P: Estas jam malfrue, kion vi faris post la leciono?
- B: Mia kara edzo deziras scii, kion mi faris post la leciono? Bone. En la kurso de Esperanto estas multaj interesaj viroj kaj...
- P: Kaj?
- B: Precipe unu. Li proponis al mi kafon.
- P: Kaj vi iris kun li al kafejo?
- B: Jes, mi iris kun li al kafejo. Estis tre agrable.
- P: Vi estas eksterordinare sincera.
- B: Jes, mi estas eksterordinare sincera.

## 第七课

### 老是吃醋

晚上芭芭拉在家和丈夫彼得交谈。

- 芭芭拉: 晚上好 !
- 彼得: 晚上好!
- 芭: 亲爱的, 晚上你干甚麽?
- 彼: 我正准备给匈牙利信友回信。
- 芭: 是男信友还是女信友?
- 彼: 又是老一套, 总是吃醋。
- 芭: 吃醋, 吃醋! 对你来说, 就只有世界语和世界语信友。
- 彼: 我亲爱的, 你不是对世界语也很感兴趣吗? 你不是也到世界语讲习班去上课吗?
- 芭: 我是感兴趣。哈! 我对世界语感兴趣。因为我必须这样。
- 彼: 你完全没有必要! 是你自己决定学习世界语的。
- 芭: 是的, 是的...
- 彼: 已经不早了, 下课后你干甚麽?
- 芭: 我亲爱的丈夫想知道, 下课后我干甚麽吗? 好吧, 告诉你, 在世界语讲习班有很多有趣的男人, 而且.....
- 彼: 怎麽样?
- 芭: 特别有一个人, 他请我去喝咖啡。
- 彼: 那麽你就和他一起去咖啡店了?
- 芭: 是的, 我和他一起去咖啡店了。我感到特别愉快。
- 彼: 你倒是格外的热情。
- 芭: 是的, 我是格外的热情。



## Ĉiam malica

- Barbara: Kion vi deziras manĝi, mia kara?
- Petro: Ĉu vi havas fromaĝon?
- B: Jes, mi havas.
- P: Kaj ĉu vi havas ŝinkon?
- B: Jes, mi havas.
- P: Do mi petas panon kun fromaĝo kaj buterpanon kun ŝinko. Aĥa ĉu vi havas ovojn?
- B: Bedaŭrinde mi ne havas ovojn.
- P: Sed ja hieraŭ posttagmeze vi aĉetis ovojn?
- B: Jes, sed hodiaŭ matene vi manĝis ilin. Ĉu vi deziras trinki kafon aŭ teon?
- P: Mi petas teon, Mi petas teon kun citrono.
- B: Mia edzo estas mia sinjoro. Por mia kara edzo mi estas preta fari ĉion.
- P: Ĉiam malica.
- B: Sed sincera.

## 总是开玩笑

- 芭芭拉: 亲爱的, 你想吃点甚麽?
- 彼得: 有奶酪吗?
- 芭: 是的, 有。
- 彼: 那么我们有火腿吗?
- 芭: 是的, 有。
- 彼: 那么我要一个奶酪面包和一个火腿奶油面包。啊, 我们还有鸡蛋吗?
- 芭: 可惜没有鸡蛋了。
- 彼: 可是昨天下午你不是买了鸡蛋吗?
- 芭: 是买了, 但是今天早上你把它们吃光了。你想喝点咖啡还是喝点茶?
- 彼: 喝茶, 我要一杯柠檬茶。
- 芭: 我的丈夫就是我的先生。为了我亲爱的丈夫, 我准备牺牲一切。
- 彼: 总是开玩笑。
- 芭: 但是是诚心的。

## LA OKA LECIONO

### Iru kun mi al kinejo

Barbara interparolas kun ŝia edzo. Ŝi proponas iri al kinejo.

- Barbara: Iru kun mi al kinejo.
- Petro: Mi ne povas.
- B: Vi ne povas? Kial?
- P: Komprenu, mi ricevis leteron de mia hungara korespondantino...
- B: Tamen korespondantino!
- P: Jes, korespondantino. Mi ankaŭ estas sincera.
- B: Kaj vi devas respondi al ŝi, ĉu? Por ŝi vi havas tempon!
- P: Ne koleru, mia kara, sed...
- B: Por viaj geamikoj, por viaj gekorespondantoj vi ĉiam havas tempon, sed ne por mi!
- P: Vi troigas, mia kara! Ja mi ĉiam havas tempon por vi, sed...
- B: ... sed, sed...
- P: Ja ni estas bonaj geedzoj!

## 第八课

### 和我一起看电影去吧

芭芭拉在和自己的丈夫说话。她提议一起去看电影。

- 芭芭拉: 和我一起看电影去吧。
- 彼得: 我不能去。
- 芭: 你不能去? 为甚麽?
- 彼: 请你理解, 我收到了一封匈牙利女信友的来信... ..
- 芭: 又是女信友!
- 彼: 是的, 是女信友。我也是非常诚实的。
- 芭: 那么你必须给她回信, 是吗? 对她你就有时间!
- 彼: 请别生气, 亲爱的! 但是.....
- 芭: 为了你的男女朋友和信友们, 你总是有时间, 但却不是为了我。
- 彼: 你太过分了, 亲爱的! 为了你我永远有时间, 但是.....
- 芭: .....但是, 但是.....
- 彼: 我们是名副其实的一对好夫妻!

- B: Bonaj geedzoj? Ni estas bonaj geedzoj por niaj gefratoj, por viaj geonkloj...
- P: Aŭskultu! Al kinejo ni povas iri morgaŭ aŭ postmorgaŭ. Hodiaŭ mi devas resti hejme kaj respondi al mia korespondantino, ĉar -- komprenu -- ŝi deziras veni al Pollando, kaj mi promesis informi ŝin pri prezoj kaj tiel plu (ktp.).
- B: Nun mi komprenas. Kial vi tuj ne diris al mi, pri kio temas?
- P: Mi volis diri al vi, sed vi ne allasis min paroli.

### Telefona interparolo

- Danuta: Halo! Ĉu estas vi. Barbara?
- Barbara: Jes, estas mi.
- D: Bonan tagon! Parolas Danuta.
- B: Bonan tagon mia kara!
- D: Aŭskultu Barbara Kion vi intencas fari hodiaŭ vespere?
- B: Mi intencas aŭskulti radion kaj legi gazetojn.
- D: Kaj kion intencas fari hodiaŭ vespere via edzo?
- B: Kiel kutime li intencas okupiĝi pri Esperanto. Sed diru, kial vi demandas pri tio?
- D: Ĉu vi povas veni al mi?
- B: Al vi? Hodiaŭ vespere?
- D: Jes, Vi scias, ke mi ricevis novan kooperativan loĝejon.
- B: Jes. mi scias.
- D: Do, ĝuste hodiaŭ vespere mi deziras montri al vi mian novan loĝejon. Venu al mi kun via edzo!
- B: Mia edzo estas tre okupita...
- D: ... vespere ankaŭ?
- B: Mi pensas, ke jes.
- D: Do venu sola, sen via edzo!
- B: Bone.
- D: Do ĝis la revido vespere?
- B: Jes, ĝis la revido vespere!

- 芭: 好夫妻? 对我们的兄弟姐妹和你的叔叔阿姨们来说, 我们倒是好夫妻.....
- 彼: 请听我说! 看电影我们可以明天或者后天去。今天我必须留在家里给我的女信友回信, 因为——请理解——她想来波兰, 我答应帮她打听价格及其他有关注意事项。
- 芭: 现在我明白了。为甚麽你不早点告诉我这些事情?
- 彼: 我想告诉你, 但是你却不让我不开口。

### 电话交谈

- 姐奴塔: 喂! 是你吗, 芭芭拉?
- 芭芭拉: 是的, 是我。
- 姐: 你好! 我是姐奴塔。
- 芭: 你好, 亲爱的!
- 姐: 听我说芭芭拉, 今天晚上你打算干甚麽?
- 芭: 我打算听收音机和看杂志。
- 姐: 那么你丈夫今天晚上打算干甚麽?
- 芭: 同往常一样, 他准备忙他的世界语。请告诉我, 你问这些干什么?
- 姐: 你能来我这儿一下吗?
- 芭: 今天晚上去你那里吗?
- 姐: 是的, 你知道我购买了一套新的合作住宅。
- 芭: 是的, 我知道。
- 姐: 那么, 正好今天晚上我想领你们去看看我的新居。和你丈夫一起来吧!
- 芭: 我丈夫很忙。
- 姐: ... ..晚上也忙吗?
- 芭: 我想是的。
- 姐: 那么别叫你丈夫, 你一个人来吧!
- 芭: 好吧。
- 姐: 那么晚上再见?
- 芭: 好的, 晚上见!

## En la nova loĝejo de Danuta

- Barbara: Saluton!
- Danuta: Bonvolu eniri! Ho, jes, vi devas demeti la mantelon!
- B: Dankon! Vi ne estas sola?
- D: Estas ĉe mi miaj geamikoj-- geedzoj Romaniuk. Ili estas tre simpatiaj homoj.
- B: Bonan vesperon!
- Sinjoro R: Bonan vesperon!
- Sinjorino R: Bonan vesperon!
- D: Mia amikino Barbara- gesinjoroj Romaniuk.
- Gesinjoroj R: Tre agrable! Tre agrable!
- B: Estas al mi tre agrable konatiĝi kun vi, gesinjoroj!
- D: Bonvolu sidiĝi, Banjo! Jen estas seĝo por vi. Kion vi trinkos, Banjo, teon aŭ kafon?
- B: Mi trinkos teon.
- D: Kun citrono?
- B: Mi petas fortan teon, sed sen citrono.
- D: Bone. Ĉu vi onkaŭ trinkos teon, Enjo kaj Miĉjo?
- Sinjorino R: Mi petas teon kun citrono.
- Sinjoro R: Kaj mi petas kafon, malgrandan kafon.
- B: Tre agrable estas via loĝejo, Danjo!
- Sinjoro R: Efektive. Ĝi estas bela kaj moderna!
- Sinjorino R: Eĉ kun balkono!
- B: Sed kial tiu ĉi sofolito staras ĉi tie? En mia loĝejo la sofolito staras apud la fenestro.
- D: La loko apud la fenestro estas destinita por skribotablo.
- B: Aĥ, efektive, en la ĉambro ne estas skribotablo.
- D: Ho, en la ĉambro mankas ankoraŭ multaj mebloj. Mi devas aĉeti malgrandan tablon, mi ankaŭ aĉetos novan ŝrankon, ĉar tiu ĉi, kiu nun troviĝas ĉi tie estas tre malnova. Ĝi estas tre malbela kaj ĝi tute ne taŭgas por nova, moderna loĝejo ĝi taŭgas nur por muzeo.

## 在姐姐塔的新住宅里

- 芭芭拉：你好！
- 姐姐塔：请进来吧！哦，你的把外套脱下来吧！
- 芭：你好！就你一个人在家吗？
- 姐：罗马尼克夫妇在我家。他们是非常具有同情心的人。
- 芭：晚上好！
- 罗先生：晚上好！
- 罗太太：晚上好！
- 姐：这是我的朋友芭芭拉，这是罗马尼克夫妇。
- 罗夫妇：非常高兴！非常高兴！
- 芭：先生太太，认识你们非常高兴！
- 姐：大家请坐，小芭，给你椅子；你想喝点甚麽？是茶还是咖啡？
- 芭：我想喝茶。
- 姐：加柠檬吗？
- 芭：我要一杯浓茶，请不要加柠檬。
- 姐：小艾，小米，你们也喝茶吗？
- 罗先生：我要一杯柠檬茶。
- 罗太太：我要一杯咖啡，一小杯咖啡。
- 芭：小姐，你的新住宅真令人心旷神怡！
- 罗先生：事实上，它既漂亮又符合潮流。
- 罗太太：而且还有阳台！
- 芭：但是为甚麽这个沙发床放在这个地方？在我的房间里沙发床是放在窗户旁边的。
- 姐：在窗户旁边我准备放一个写字台。
- 芭：啊，原来在房间里没有写字台。
- 姐：哦。我房间里还缺少很多家具。我还必须买一个小方桌，还要买一个新柜子，因为放在这里的一个柜子太旧了。也太丑了，而且也与现代化的新住宅不相配，只能扔到博物馆里去了。

-- B: Jes, vi pravas. En tia loĝejo devas esti modernaj mebloj!

### **Mi havas por vi donacon**

- Barbara: Ho, Danjo, mi tute forgesis.
- Danjo: Kion vi forgesis?
- B: Mi tute forgesis, ke mi havas por vi donacon.
- D: Donacon!
- B: Jes.
- D: Mi estas tre scivola. Ĉu ĝi estas ĉeko por granda monsumo?
- B: Ne. Jen mia donaco por la nova loĝejo. Ĝi estas cindrujo.
- D: Cindrujo?
- B: Ĉu tio ĉi estas por vi elreviĝo?
- D: Tute ne! Ĉu vi povas montri al mi ĉi tiun cindrujon? Ho, bela! Tre moderna formo! Mi dankas al vi, Banjo! Vi estas tre simpatia! Banjo, vi estas tre bona amikino!

### **Ĉu vi havos tempon lunde posttagmeze?**

- Danuta: Ĉu vi havas tempon lunde posttagmeze?
- Barbara: Bedaŭrinde lunde posttagmeze mi ne havos tempon, mi estos tre okupita. Sed mi havos tempon marde.
- D: Marde? Bone. Vidu, mi volus renkontiĝi kun vi, ĉar mi volus kune kun vi aĉeti kelkajn objektojn por mia nova loĝejo.
- B: Mi tre volonte renkontiĝos kun vi. Mi tre ŝatas fari aĉetojn.

## **LA DEKA LECIONO**

### **Kiom da mono vi bezonas?**

- Barbara: Mi foriras aĉeti ion por manĝi. Ĉu vi deziras ion de mi?
- Sinjoro Petro: (la edzo de Barbara). Aĉetu por mi skatolon da cigaredoj aŭ eble... aĉetu

- 芭: 是的, 你说得很正确。在这样的房间里应该摆上现代化的家具。

### **我有礼物送给你**

- 芭芭拉: 小姐, 我几乎忘了一件事。
- 姐: 你忘了什么?
- 芭: 我完全忘了, 我给你带礼物来了。
- 姐: 礼物?
- 芭: 是的。
- 姐: 我很想知道, 它是一笔大数额的支票吗?
- 芭: 不是的。瞧, 这是我为你的新居准备的, 是个烟缸。
- 姐: 烟缸?
- 芭: 这个东西使你失望了吗?
- 姐: 完全没有。你能把这个烟缸给我瞧瞧吗? 呵, 漂亮! 非常时髦的式样! 谢谢你, 小芭! 你太可爱了, 你是我最好的朋友!

### **星期一下午你有时间吗?**

- 姐奴塔: 星期一下午你有时间吗?
- 芭芭拉: 很遗憾, 星期一下午我没有时间, 我很忙。但是星期二我有时间。
- 姐: 星期二吗? 很好。那么我想约你陪我去为我的新居买些东西。
- 芭: 我非常愿意陪你去。我很喜欢购物。

## **第十课**

### **你需要多少钱?**

- 芭芭拉: 我出去买点吃的东西, 你需要我带什么东西吗?
- 彼得先生: (芭芭拉的丈夫) 帮我买一包香烟或者二包香烟吧! 还有一包火柴。

por mi du skatolojn da cigaredoj kaj unu skatolon da alumetoj.

- B: Bone. Ĉu vi ankoraŭ deziras ion?

- P: Ne, dankon. Estas ĉio. Ĉu vi havas monon?

- B: Bedaŭrinde mi havas malmulte da mono ĉar hieraŭ mi elspezis la tutan monon por la riparo de nia glaciŝranko.

- P: Kiom vi pagis por la riparo?

- B: Cent zlotoj. Sed mi ankaŭ elspezis iom da mono por ŝtofo.

- P: Por ŝtofo?

- B: Jes. Mi aĉetis tre belan ŝtofon por nova robo. Proksimiĝas somero, kaj do mi devas havi novan robon, ĉar...

- P: ... mi komprenas. Kiom ĝi kostis?

- B: Ĝi kostis ducent kvindek zlotojn.

- P: Kiom da mono vi bezonas nun?

- B: Mi bezonas tricent zlotojn.

- P: Ĉu multe da mono vi devos pagi al via tajlorino?

- B: Ducent zlotojn.

- P: Do, mi pensas, ke sescent zlotoj sufiĉos al vi?

- B: Certe jes. Dankon, mia kara.

- 芭: 好的, 你还需要其它东西吗?

- 彼: 不需要了, 谢谢。就这些。你有钱吗?

- 芭: 对不起, 我的钱不够。因为昨天我修冰箱把钱花光了。

- 彼: 修冰箱花了多少钱?

- 芭: 100兹罗托。而且我买衣料还花了一些钱。

- 彼: 买衣料?

- 芭: 是的, 我买了一点漂亮的衣料想做条裙子。夏天快来了, 我得有条新裙子, 因为 ... ..

- 彼: ... .. 我知道了, 它需要多少钱?

- 芭: 它需要250兹罗托。

- 彼: 你现在需要多少钱?

- 芭: 我需要300兹罗托。

- 彼: 做衣服你需要花多少钱?

- 芭: 200兹罗托。

- 彼: 那么, 我想, 给你600兹罗托, 够了吗?

- 芭: 肯定够了。谢谢你, 亲爱的。

## En vendejo

- Barbara: Bonan tagon!

- Vendisto: Bonan tagon, sinjorino! Per kio mi povas servi al vi?

- B: Mi deziras unu kilogramon da salo, du kilogramojn da sukero, tri kilogramojn da faruno.

- V: Jes, sinjorino. Jen la salo, la sukero kaj la faruno. Ĉu vi ankaŭ deziras panon?

- B: Jes. mi petas unu panbulon kaj kvar... kaj kvin bulkojn.

- V: Ĵus ni ricevis freŝan fromaĝon...

- B: Ho, tre bone. Mi petas dek dekagramojn da fromaĝo. Bonvolu doni al mi ankaŭ dek kvin dekagramojn da ŝinko. Ĉu vi havas oranĝojn?

- V: Bedaŭrinde nunmomente ni ne havas oranĝojn, sed eble vi deziras citronojn aŭ

## 在百货商店

- 芭芭拉: 你好!

- 售货员: 你好, 太太! 你想要点什么?

- 芭: 我想要一公斤盐, 二公斤糖, 三公斤面粉。

- 售: 好的, 太太。这是盐, 这是糖和面粉。你还要面包吗?

- 芭: 是的。我要一个大面包和四个或者五个小面包。

- 售: 我们刚到了新鲜的奶酪... ..

- 芭: 哦, 太好了。我要100克奶酪, 另外再给我150克火腿。你们有橙子吗?

- 售: 对不起, 现在我们没有橙子, 你想要点柠檬或者香蕉吗?

bananojn?

- B: Ne, mi dankas. Tamen eble... jes, bonvolu pesi por mi unu citronon!

- V: Jes, sinjorino!

- B: Kiom ĝi pezas?

- V: Ĝi pezas ses dekagramojn.

- B: Eble mi tamen prenos du citronojn?

- V: Bonvolu!

- B: Kiom pezas tiuj ĉi du citronoj?

- V: Ili pezas dek ses dekagramojn. Ĉu ankoraŭ per io mi povas servi al vi?

- B: Dankon, estas ĉio! Kiom mi pagas por la citronoj?

- V: Por la citronoj vi pagas kvin zlotojn. Kaj por ĉio vi pagas naŭdek unu zlotojn. kaj kvindek groŝojn.

- 芭: 谢谢, 我不要。要不..... 好吧, 请给我称一个柠檬吧!

- 售: 好的, 太太!

- 芭: 有多重?

- 售: 有60克重。

- 芭: 那就给我称二个好吗?

- 售: 没问题!

- 芭: 这二个柠檬有多重?

- 售: 它们共重160克。你还需要点什么吗?

- 芭: 谢谢, 够了! 柠檬要多少钱?

- 售: 柠檬要5兹罗托, 总共需要91兹罗托50格罗修。

## LA DEKUNUA LECIONO

### Kion vi farus, se mi ne venus!

Barbara renkontiĝas en kafejo kun sinjoro Marko

- Barbara: Bonan tagon!

- Sinjoro Marko: Bonan tagon, sinjorino! Bonvolu sidiĝi! Mi tre ĝojas, ke vi venis.

- B: Kion vi farus, se mi ne venus?

- M: Mi ne scias, sed...mi nur scias, ke mi estus tre malgaja.

- B: Ĉu vere?

- M: Jes, vere. Sinjorino Barbara, kion vi trinkos?

- B: Mi deziras laktan koktelon.

- M: Mi devas konfesi al vi, ke vi tre plaĉas al mi...

- B: Mi ankaŭ deziras malgrandan fromaĝkukon.

- M: De nia lasta renkontiĝo mi ĉiam pensas pri vi...

- B: Vi ankaŭ povas mendi botelon da minerala akvo.

- M: Mi pensas pri vi! Ĉu vi komprenas?

- B: Jes, mi komprenas. Do mi plaĉas al vi?

## 第十一课

### 要是我不来, 你怎么办呢?

芭芭拉在咖啡馆与马尔科约会

- 芭芭拉: 你好!

- 马尔科先生: 你好, 太太! 请坐! 我非常高兴, 你终于来了。

- 芭: 要是我不来, 你准备怎么办?

- 马: 我不知道, 但是..... 我只知道我将会很悲伤。

- 芭: 是真的吗?

- 马: 是真的。芭芭拉太太, 你喝点什么?

- 芭: 我想要一杯乳汁鸡尾酒。

- 马: 我必须向你坦白, 我非常喜欢你.....

- 芭: 我还想要一小块奶酪点心。

- 马: 自上次约会后, 我总在想你.....

- 芭: 我还想要一瓶矿泉水。

- 马: 我想你! 你明白吗?

- 芭: 是的, 我明白。你喜欢我, 是吗?

- M: Jes, sinjorino.
- B: Do vi ĉiam pensas pri mi?
- M: Jes, sinjorino, ĉiam.
- B: Kaj vi farus por mi ĉion?
- M: Kompreneble!
- B: Bonvolu do mendi por mi laktan koktelon, malgrandan fromaĝkukon kaj botelon da minerala akvo!
- M: Ho, sinjorino... mi petas pardonon! Mi tuj mendos ĉion.

### Mi intencas forveturi al Stegna

- Marko: Kien vi intencas forveturi por via libertempo?
- Barbara: Mi intencas forveturi al Stegna.
- M: Kien?
- B: Al Stegna Ĝi estas malgranda, trankvila loko proksime al Gdansko. Mi ne ŝatas libertempi tie, kie estas multe da homoj, kaj ĝuste en Stegna estas malmulte da homoj.
- M: En kiu monato vi forveturos tien?
- B: Verŝajne en aŭgusto. Mi ŝatas libertempi aŭguste. Ĉu vi ankaŭ libertempos en aŭgusto?
- M: Mi ankoraŭ ne scias. Se mi povus, mi dezirus libertempi en aŭgusto aŭ en septembro, sed tio ĉi ne estas ebla.
- B: Kial?
- M: En aŭgusto kaj septembro estas multe da laboro en nia entrepreno. Se mi ricevos libertempon en oktobro aŭ novembro, mi estos kontenta, kvankam mi ne ŝatas libertempi aŭtune.
- B: Kaj kion vi faros, se vi ricevos libertempon en decembro, januaro aŭ februaro?
- M: Tiam mi forveturos al Zakopane. Vintre estas tie tre bele, tre agrable.
- B: Jes. certe. Se temas pri mi, mi ŝatas libertempi nur printempe kaj somere. Mi tre volonte libertempas en marto, aprilo, majo, junio, julio kaj aŭgusto.
- M: Mi pensas, ke tre agrable estas libertempi

- 马: 是的, 太太。
- 芭: 你总在想我, 是吗?
- 马: 是的, 太太, 我总在想你。
- 芭: 那么你能为我做一切吗?
- 马: 当然可以!
- 芭: 那就请给我要一杯乳汁鸡尾酒, 一块奶酪点心和一瓶矿泉水吧!
- 马: 哦, 太太..... 请原谅! 我马上去给你要。

### 我打算到斯特格拉去旅行

- 马尔科: 你打算到什么地方去度假?
- 芭芭拉: 我打算到斯特格拉去旅行。
- 马: 什么地方?
- 芭: 去斯特格拉。它是格丹斯科附近一个很小又很安静的地方。我不喜欢到人多的地方去度假, 恰好在斯特格拉没有那么多的人。
- 马: 几月份你去那个地方?
- 芭: 好象是八月份。我喜欢在八月份度假。八月份你也度假吗?
- 马: 我还不知道。如果可能, 我很愿意在八月或九月度假, 但这是不可能的。
- 芭: 为什么?
- 马: 八月份和九月份我们单位有很多工作。要是在十月或十一月份我能得到休假, 我就很满足了; 尽管我不喜欢在秋天度假。
- 芭: 要是在十二月, 元月或二月份你得到休假, 你怎么办?
- 马: 那时我就去扎科帕那旅行。冬天那里非常美丽, 非常愉快。
- 芭: 是的, 说的不错。但对于我来说, 我只喜欢在春天或夏天度假。我非常愿意在三月、四月、五月、六月、七月或八月份度假。
- 马: 我想最愉快的事情应该是在国外去度



eksterlande.

- B: Certe jes. Se mi havus multe da mono, mi forveturus eksterlanden...eble al Prago, eble al Budapeŝto...

- M: Al Budapeŝto? Ho, mi ĵus ricevis leteron de mia korespondantino Eva Kovacs. En la letero ŝi informas min, ke baldaŭ ŝi venos al Varsovio. Ŝi estas tre simpatia korespondantino, tre ĉarma junulino.

- B: Ho, jes? Tre bone!Certe vi estas tre kontenta, ke ŝi venos al Varsovio. Vi povos renkontiĝi kun ŝi, kiam ŝi venos,vi povos konfesi al ŝi, ke ŝi plaĉas al vi, vi povos konfesi, ke vi pensas pri ŝi...

- M: Sinjorino Barbara!Sed koncerne la hungarinson... mi ne scias, ĉu via edzo ne estos kolera, ke mi korespondas kun ŝi?

- B: Sinjoro, ne zorgu pri mia edzo! Prefere zorgu pri la hungarino! Ĝis antaŭ ne longe ŝi krespondis nur kun polo-edzo kaj nun ŝi ankaŭ korespondas kun polo-fraŭlo.Tio ĉi variigas ŝiajn kontaktojn kun Pollando.

- M: Mi komprenas. Do vi estas ĵaluza pri via edzo?

- B: Tute ne.

- M: Tamen almenaŭ iomete!

- B: Ne kolera, sinjoro,sed mi jam devas adiaŭi vin. Mi ne havas multe da tempo, ĉar hejme mi havas multe da laboro.

- M: Jam nun vi devas iri hejmen?

- B: Jes, sinjoro. Ĝis revido!

- M: Ĝis revido. Sinjorino Bar...

假。

- 芭：那是肯定的。如果我有钱，我将到国外去旅行... . . .可能去布拉格，也可能去布达佩斯... . . .

- 马：去布达佩斯？哦，我刚收到我的女信友爱娃·科瓦奇的一封信。她在信中告诉我，不久她就要到华沙来。她是个非常富于同情心又特别迷人的少女。

- 芭：哦，是吗？那太好了！你肯定会很满意，她将会到华沙来。你可以与她约会，当她到华沙时，你可以向她表白，你喜欢她，你在思念她.....

-马：芭芭拉太太！但是涉及到匈牙利女人.....我不知道你的丈夫是不是会因为我和她通信而生气？

- 芭：先生，别管我的丈夫！好好关照那个匈牙利女人吧！前不久她仅仅与一个波兰有妇之夫通信，而现在她又与一个波兰小伙子通信。这改变了她与波兰的接触。

- 马：我明白了。你这不是在吃你丈夫的醋吗？

- 芭：完全不是。

- 马：然而至少有一点！

- 芭：先生请别生气，我已经该向你告别了。我没有太多的时间，因为家中还有很多事情要做。

- 马：你确实必须回家了吗？

- 芭：是的，先生。再见！

- 马：再见，芭太太... . . .

## LA DEKDUA LECIONO

### Ĉu vi longe atendas min?

- Danuta: Saluton, Banjo!

- Barbera: Saluton!

- D: Ĉu vi longe atendis min?

- B: Tute ne, Mi ĵus venis ĉi tien.

- D: Mi esperas, ke nun vi estas libera?

- B: Mi estas tute libera,do ni povas iri ĉien,

## 第十二课

### 你等了我很久吗？

- 姐奴塔：你好，小芭！

- 芭芭拉：你好！

- 姐：你等了我很久吗？

- 芭：完全没有，我刚到这里。

- 姐：我想你现在有空吗？

- 芭：完全有空，我们可以到所有一切你想去



kien vi deziras.

- D: Bone. Mi proponas do, ke unue ni iru al magazenoj fari aĉetojn kaj poste ni iru al kafejo trinki kafon kaj manĝi bongustan glaciaĵon.

- B: Tre bone, sed mi deziras, ke ni ankaŭ elektu kaj aĉetu donacon por mia edzo. Vidu, morgaŭ estas lia naskiĝtago.

- D: Jes, ĝuste. Mi tute forgesis, ke morgaŭ estas la naskiĝtago de Petro.

### Kiel plaĉas al vi tiu ĉi servico

- Danuta: Kiel plaĉas al vi tiu ĉi servico?

- Barbara: Ĝi estas tre bela.

- D: Ĉu vere? Ĉu mi aĉetu ĝin?

- B: Nepre!

- D: Bone. Kaj kiel plaĉas al vi tiu ĉi tekruĉo?

- B: Nu, por esti sincera, mi devas konfesi al vi, ke ĝi ne tre plaĉas al mi. Sed rigardu tiun, sur la breto! Laŭ mia gusto ĝi estas pli bela, kvankam malpli granda.

- D: Jes, vi pravas, Ĝi estas la plej bela el inter la tekruĉoj, kiuj troviĝas ĉi tie. Ĉu mi prenu ĝin?

- B: Jes, nepre! Do, nun mi proponas, ke vi iru kun mi al alia magazeno aĉeti donacon por mia edzo.

- D: Bone, sed ĉu vi jam decidis, kion vi aĉetos por li?

- B: Ankoraŭ ne, sed mi kalkulas je via helpo.

- D: Kompreneble! Mi tre volonte helpos al vi. Do, kien ni iru? Ho, mi sugestas, ke ni iru al ĉiovendejo! Tie estas tre belaj kravatoj kaj manumbutonoj.

- B: Multekostaj?

- D: Ne tre. Antaŭ unu semajno aŭ antaŭ du semajnoj mi aĉetis tie por mia avo tre plaĉan kravaton.

- B: Kiom vi pagis por ĝi?

- D: Mi precize ne rememoras, sed ŝajnas al mi, ke ĉirkaŭ 100 zlotojn.

的地方。

- 姐：很好。我建议，首先我们到杂货铺去买点东西，然后我们去咖啡馆喝咖啡吃可口的冰淇淋。

- 芭：太好了，但是我还想为我丈夫挑点礼物。瞧，明天就是他的生日。

- 姐：可以，那正好。我完全忘了，明天就是彼得的生日。

### 你认为这套餐具怎么样

- 姐奴塔：你认为这套餐具怎么样？

- 芭芭拉：它非常漂亮。

- 姐：是真的吗？我可以买吗？

- 芭：那当然！

- 姐：那好。你认为这个茶壶怎么样？

- 芭：唔，说心里话，我不太喜欢。可是你看货架上的那一个！按我的爱好来说，它是这些茶壶中最漂亮的一个，尽管稍微小一点。

- 姐：是的，你说得很对。它是这些茶壶中最漂亮的一个。我可以买吗？

- 芭：当然！那么现在我建议你陪我到其他商店去为我丈夫买点礼物。

- 姐：好的，然而你已经决定为他买什么东西了吗？

- 芭：还没有，我可是还指望你给我参谋一下的呢。

- 姐：那没问题！我非常愿意帮你参谋。那我们去哪儿？呵，我建议去百货商店！那儿有特别漂亮的领带和领带夹。

- 芭：很贵吗？

- 姐：不太贵。一星期还是二星期前我为我祖父买了了一条他非常喜欢的领带。

- 芭：花了多少钱？

- 姐：我记得不太清楚，好象是100兹罗托左右。

## Ĉu la griza kravato estos praktika?

- Danuta: Ho, rigardu! Estos facile elekti. Tiom da diverskoloraj kravatoj - verdaj, brunaj, flavaj...
- Barbara: ... sed ne estas grizaj.
- D: Ho, bone rigardu, estas ankaŭ grizaj.
- B: Jes, efektive, vi pravas. Kiel plaĉas al vi tiu ĉi koloro?
- D: Blua? Vi volus preni ĉi tiun bluan kravaton? Laŭ mia gusto ĝi estas la malplej bela el inter la kravatoj, kiuj troviĝas ĉi tie. Ĉu tamen ne estus pli bone aĉeti la grizan?
- B: Vi pravas. Tiu ĉi griza kravato estas pli bela ol la blua. Mi plej bone faros, se mi aĉetos la grizan. Mi nur ne scias, ĉu la griza kravato estos praktika?
- D: Vi pensas pri la koloro...
- B: Jes, ĝuste.
- D: Nu, la griza koloro ne estas praktika, sed tamen mi devas konfesi al vi, ke tiu ĉi griza kravato tre plaĉas al mi, ĝi estas tre bela.

## 灰领带适用吗?

- 姐奴塔: 嘿, 快瞧! 这么多五颜六色的领带—绿色的, 棕色的, 黄色的... ..
- 芭芭拉: ... .. 但是没有灰色的。
- 姐: 嘿, 快看, 那儿不是也有灰色的吗。
- 芭: 是的, 你说得很对。你认为这种颜色怎么样?
- 姐: 蓝色的吗? 你想买这个蓝色的领带吗? 我认为它是所有这些领带中最难看的的一条。倒还不如买那条灰色的, 对吗?
- 芭: 你说得对。这条灰色的领带比那条蓝色的好看。我知道最好是买那条灰色的。但我不知道, 那条灰色的领带是否适用?
- 姐: 你是在考虑那个颜色.....
- 芭: 是的, 正是。
- 姐: 唔, 灰色的颜色是不太适用, 但是我认为那条灰色的领带非常漂亮, 我非常喜欢。

## LA DEKTRIA LECIONO

### Mi preferas bonan glaciaĵon

- Barbara kaj Danuta faris aĉetojn kaj nun ili estas en kafejo kaj interparolas.
- Danuta: Kion vi trinkos, Banjo?
- Barbara: Mi ankoraŭ ne scias. Sed mi tre soifas kaj ankaŭ malsatas.
- D: Mi ankaŭ devas ion manĝi. Sed ĉi tie en la menuo ne estas manĝaĵoj... sed tamen... Jes... estas sandviĉoj.
- B: Bone. Ni prenu kelkajn sandviĉojn kaj ion por trinki. Kiun trinkaĵon ni mendos?
- D: Eble ni mendu kafon?
- B: Bone. Kaj poste ni prenu du porciojn da kremaĵo.
- D: Ho, se temas pri mi, mi ne ŝatas kremaĵon, mi preferas bonan glaciaĵon.

## 第十三课

### 我喜欢可口的冰淇淋

- 芭芭拉和姐奴塔买完东西后, 进了一家咖啡店并且在交谈。
- 姐奴塔: 小芭, 你喝点什么?
- 芭芭拉: 我还不知道, 但是我感到很渴, 而且还有点饿。
- 姐: 我也想吃点东西。但是在这个地方的菜单上没有吃的东西..... 可是..... 对了, 有三明治。
- 芭: 好吧。我们可以吃点三明治再喝点什么。你想喝什么饮料?
- 姐: 喝咖啡怎么样?
- 芭: 可以。然后我们要二份奶酪。
- 姐: 嚯, 对于我来说, 我不喜欢奶酪, 我喜欢可口的冰淇淋。

- B: Nu, bone, tiel estu, kiel vi deziras. Se temas pri mi, mi ŝatas ĉiajn dolĉaĵojn.
- D: Ho, Jen venas kelnerino.
- Kelnerino: Bonan tagon! Per kio mi povas servi al vi sinjorinoj?
- B: Bonan tagon! Ni deziras ses sandviĉojn, du grandajn kafojn, unu kremaĵon kaj unu porcion da glaciaĵo.
- D: Vi ankaŭ povas alporti botelon da minerala akvo.
- Kelnerino: Ĉu estas ĉio?
- B: Jes, estas ĉio.

### Kozara estas lia pseŭdonimo

- Barbara: Mi tralegis tiun ĉi libron kiun vi pruntedonis al mi kaj mi estas rekte ravita.
- Danuta: Mi ĝojas, ĉar ankaŭ al mi ĝi tre plaĉas.
- B: Jes, ĝi estas tre bona libro. Mi admiras la talenton de Tadeo Kozera. Tiu ĉi verkisto estas vera virtuozo de la vorto.
- D: Mi konsentas kun vi pri tio.
- B: Ĉu eble vi havas aliajn liajn librojn? Mi volonte prunteprenus ilin de vi.
- D: Bedaŭrinde mi ne havas, sed baldaŭ aperos liaj noveloj. Kozera kunlaboras kun nia eldonejo. Ĉi-jare aperos ĉe ni du liaj libroj. Mi supozas, ke la "noveletoj" aperos ankoraŭ ĉimonate, kaj la alia libro, kiun mi ĝuste redaktas, aperos ĉe la fino de la jaro.
- B: Do kiel redaktorino de lia libro vi ofte intervidiĝas kun li?
- D: Jes, li ofte venas al nia redakcio pridiskuti miajn rimarkojn antaŭ ol ni transdonos lian tajpaĵon al presejo.
- B: Mi devas konfesi, ke sub la impreso de lia libro mi skribis al li leteron. Mi deziris sendi ĝin perpoŝte, sed mi ne trovis lian adreson. En la telefonlibro ne estas lia nomo.
- D: Vi povas doni al mi ĉi tiun leteron kaj mi transdonos ĝin al Kozera. Vi ne trovis lian nomon en la telefonlibro, ĉar li verkas sub pseŭdonimo. Tadeo Kozera estas lia

- 芭: 好, 就这样吧, 按你说的。对我来说, 所有甜食我都喜欢。
- 姐: 哦, 瞧, 服务员来啦。
- 服务员: 你们好! 女士们, 你们需要什么?
- 芭: 你好! 我们要六个三明治, 二杯咖啡和一份奶酪、一份冰淇淋。
- 姐: 再拿一瓶矿泉水。
- 服务员: 就这些吗?
- 芭: 是的, 就这些。

### 科泽拉是他的笔名

- 芭芭拉: 我看完了你借给我的这本书, 我简直被这本书给迷住了。
- 姐奴塔: : 我很高兴, 因为我也很喜欢这本书。
- 芭: 是的, 它是一本很好的书。我很欣赏达得沃·科泽拉的才干。这位作家是个名符其实的语言大师。
- 姐: 我同意你对这个问题的看法。
- 芭: 你有他的另外一些书吗? 我想从你那里借来看看。
- 姐: 很遗憾, 我没有, 但是马上就要出版他的短篇小说集了。科泽拉和我们出版社在进行合作。今年我们将出版他的二本书。我估计他的“小说集”这个月就会出版, 我正在编辑的另一本书, 将在今年年底出版。
- 芭: 那么作为他的书籍的编辑, 你经常和他见面吗?
- 姐: 是的, 在我们把他的稿子交给印刷社之前, 他经常来我们编辑部讨论我的观点。
- 芭: 我必须承认, 受他书籍的影响, 我给他写了一封信。我想通过邮局寄给他, 但不知道他的地址。在电话通信簿中没有他的名字。
- 姐: 你可以把这封信交给我, 我再转交给科泽拉。你之所以在电话通信簿中找不到他的名字, 是因为他是用笔名进行写作的。达得沃·科泽拉是他的笔名。

pseŭdonimo.

- B: Ĉu vere? Kiel do li nomiĝas?

- D: Mi ne povas malkaŝi. Tio ĉi estas ofica sekreto.

- B: Vi jam preskaŭ malkaŝis ĉi tiun sekreton. Se vi jam diris pri la pseŭdonimo, vi povas malkaŝi lian veran nomon. Diru!

- D: Vere, mi ne povas.

- B: Do almenaŭ diru, kiel li aspektas kaj kia li estas?

- D: Tre simpatia. Karakterizas lin simpleco, granda modesteco, sed samtempe la homo, kiu interparolas kun li tuj vidas, ke li estas vere eksterordinara. Karakterizas lin ankaŭ grandĝentileco, afableco kaj eleganteco.

- B: Jes?

- D: Li estas tre eleganta, sufiĉe belaspekta, belstatura kaj... hmm... tre sentimentala.

- B: Kiom li aĝas?

- D: Li estas 30--32-jara.

- B: Ĉu li estas fraŭlo?

- D: Jes, sed mi vidas, ke vi interesiĝas ne nur pri liaj libroj...

- B: Ho, mia kara, vi malĝuste komprenis min... Kiam mi legas libron, kiu tute aparte plaĉas al mi, mi ankaŭ deziras scii ion pri ĝia aŭtoro.

- 芭: 是真的吗? 那么他真名叫什么?

- 姐: 我不能够披露。这是公务机密。

- 芭: 你已经快把这个机密披露了。你既然已经说出了他的笔名, 你就可以披露他的真名。快说!

- 姐: 真的, 我不能说。

- 芭: 那么至少要告诉我, 他长得什么模样? 是个什么样的人?

- 姐: 非常有同情心。他具有单纯、非常谦虚的性格, 同时当人们和他谈话时就会发现, 他是个真正不平凡的人。他还具有非常有礼貌、和蔼和优雅的性格。

- 芭: 是吗?

- 姐: 他非常优雅、外表漂亮、身材美丽, 而且... 呢... 非常多情。

- 芭: 他有多大年纪?

- 姐: 他30到32岁。

- 芭: 他是个小伙子吗?

- 姐: 是的。可是我发现, 你不仅仅是在关心他的书了... 。

- 芭: 哦, 我亲爱的, 你错误地理解我了... 当我读到我特别喜欢的书时, 我也非常想了解作者的一些情况。

## LA DEKKVARA LECIONO

### Mi havas por vi surprizon

- Barbara: Bonan matenon !

- Petro: Bonan matenon! mia kara!

- B: Mi havas por vi surprizon.

- P: Vi ĉiam havas por mi surprizojn.

- B: Sed hodiaŭ mi parolas tre serioze. "Okaze de via naskiĝtago akceptu miajn plej korajn bondezirojn!"

- P: Mi kore dankas pro la memoro kaj pro la belaj bondeziroj.

- B: ... kaj jen mia donaco por vi.

## 第十四课

### 我要给你一个惊喜

- 芭芭拉: 早上好!

- 彼得: 早上好, 我亲爱的!

- 芭: 我要给你一个惊喜。

- 彼: 你总是有惊喜给我。

- 芭: 但是今天我是认真的。“在你生日之际, 请接受我最衷心的祝愿!”

- 彼: 我真心谢谢你记得我的生日和良好的祝愿。

- 芭: ... 瞧, 这是我送给你的礼物。

- P: Ho!  
 - B: Kiel plaĉas al vi la kravato?  
 - P: Bela, tre bela. Mi dankas al vi pro tiu ĉi bela donaco. Vi estas tre kara, Banjo!-  
 Pardonu. Banjo, kioma horo?  
 - B: Estas precize la 6-a.(sesa )  
 - P: Jam estas la 6-a? Ho,mi jam devas iri al mia laborejo.  
 - B: Ankoraŭ estas frue.  
 - P: Sed, mia kara, komprenu, hodiaŭ mi devas esti en mia laborejo pli frue ol kutime.  
 - B: Jes, jes. Do ni rapide matenmanĝu!  
 - P: Kioma horo nun estas?  
 - B: 5 (kvin) minutoj post la 6-a.  
 - P: Ĉu tiu ĉi horloĝo bone funkcias? Ĉu gi ne malfruas?  
 - B: Tute ne. Ĝi eĉ iomete rapidas.  
 - P: Do bone.  
 - B: Ĉu hodiaŭ vi tagmanĝos en via laboreja tagmanĝejo?  
 - P: Se tio ĉi estus ebla, mi preferus manĝi hejme.  
 - B: Mi preparos bongustan tagmanĝon, sed mi devas anticipi scii, je kioma horo vi revenos hejmen post la laboro.  
 - P: Je la 14-a (dek-kvara).  
 - B: Bone. Je la 14-a kaj duono vi jam povos tagmangi.  
 - P: Nun mi devas tre rapide razi min, lavi min, mi devas vesti min, mi devas kombi min kaj poste mi povos matenmanĝi. Banjo?  
 - B: Jes?  
 - P: Ĉu la matenmanĝo jam estas preta?  
 - B: Preskaŭ, sed, ĉu vi jam razis vin, lavis vin, kombis vin kaj vestis vin?  
 - P: Jes, mia kara. Kioma horo?  
 - B: Nun estas kvarono post la 6-a.  
 - P: Do ni matenmanĝu!  
 - B: Bonan apetiton!

### Ĉu mi povas bondeziri al Petro?

- Danuta: Halo, Banjo?  
 - Barbara: Jes, mi aŭskultas.  
 - D: Parolas Danuta. Ĉu mi povas bondeziri al

- 彼：哦！  
 - 芭：你喜欢这条领带吗？  
 - 彼：漂亮，非常漂亮。谢谢你送给我这么漂亮的礼物。你太可爱了，小芭！对不起，小芭，几点钟了？  
 - 芭：已经六点整了。  
 - 彼：已经六点了吗？啊，我该去上班了。  
 - 芭：还早呢。  
 - 彼：但是，我亲爱的，请理解，今天我必须去得比往常早一点。  
 - 芭：对的，对的。那么我们快吃早饭吧！  
 - 彼：现在几点了？  
 - 芭：六点过五分钟了。  
 - 彼：这个闹钟走得准吗？它慢不慢？  
 - 芭：一点不慢。它甚至有点快。  
 - 彼：那太好了。  
 - 芭：你今天在你们单位食堂吃午饭吗？  
 - 彼：如果可能，我宁愿回家吃。  
 - 芭：我给你准备可口的午饭，但我必须预先知道，你几点下班回家。  
 - 彼：14点下班。  
 - 芭：那好，14点半你就可以吃午饭了。  
 - 彼：现在我必须赶快刮胡子，洗脸，穿衣服，梳头然后吃早饭。小芭？  
 - 芭：干什么？  
 - 彼：早饭已经准备好了吗？  
 - 芭：差不多了，可是你已经刮完胡子，洗完脸，梳完头，穿好衣服了吗？  
 - 彼：是的，亲爱的。几点啦？  
 - 芭：现在是六点过一刻。  
 - 彼：那么我们吃早饭吧！  
 - 芭：祝你胃口好！

### 我可以向彼得表示祝福吗？

- 姐奴塔：喂，是小芭吗？  
 - 芭芭拉：是我，我在听你说话。  
 - 姐：我是姐奴塔。我可以向彼得表示祝福

Petro? Ĉu vi povas peti lin al la telefonaparato?

- B: Li forestas. Li jam foriris.

- D: Ĉu vere? Hmm... domaĝe.

- B: Li tre frue razis sin lavis sin, kombis sin, vestis sin. Poste li rapide matenmanĝis kaj duonon post la 6-a li foriris al sia laborejo.

- D: Ĉu plaĉis al li la kravato?

- B: Ĝi tre plaĉis al li.

- D: Je kioma horo li revenos hejmen?

- B: Pli-malpli kvaronon post la 14-a. Ho, mi devas informi vin, ke ni decidis ne fari la naskiĝtagan festenon hejme. Mia edzo invitas vin kaj kelkajn geamikojn al teatro. Post la spektaklo ni iros al iu lokalo vespermanĝi kaj iom danci, iom babili.

- D: Mi kore dankas pro la invito. Sed, ĉu mi venu al via hejmo antaŭ ol iri al teatro?

- B: Kompreneble, se vi nur povos. Venu je la 18-a (dek-oka). Poste, 10-15 (dek - dek kvin) minutojn post la 18-a, ni kune veturos al teatro. kie ni renkontiĝos kun aliaj geamikoj.

- D: Bone.

- B: Estu akurata, Danjo! Ne malfruiĝu!

- D: Mi ne mulfruiĝos. Certe mi estos akurata. Mi venos 5--10 (kvin - dek) minutojn antaŭ la 18-a aŭ plej malfrue precize je la 18-a.

- B: Tre bone. Aha, ankoraŭ unu afero. Danjo, ĉu vi transdonis mian leteron al Tadeo Kozera?

- D: Bedaŭrinde ankoraŭ ne, ĉar mi ankoraŭ ne intervidiĝis kun li, sed estu certa, ke mi faros ĉi tion.

- B: Do ĝis la revido!

- D: Ĝis la!

吗? 我可以请彼得到电话跟前来吗?

- 芭: 他不在家, 他已经走了。

- 姐: 是真的吗? 啊... 太可惜了。

- 芭: 他一大早就刮胡子, 洗脸, 梳头, 穿好衣服。然后很快吃完早饭六点半就上班去了。

- 姐: 他喜欢那条领带吗?

- 芭: 他非常喜欢。

- 姐: 他几点回家?

- 芭: 14点一刻左右。啊, 我应该通知你, 我们决定不在家里举办生日宴会。我丈夫邀请你和几个朋友去看戏。看完戏后我们去一个地方吃晚饭, 然后我们跳一下舞, 聊一下天。

- 姐: 我衷心感谢你们的邀请。但是我是在看戏之前到你家里去吗?

- 芭: 那当然, 可能的话, 你18点来。然后18点过10到15分我们一起去戏院, 在那里与另几个朋友会面。

- 姐: 好吧。

- 芭: 小姐, 请准时来! 请不要迟到!

- 姐: 我不会迟到的。肯定会准时来。我18点差5--10 分或者最迟18点整来。

- 芭: 太好了。啊, 还有一件事。小姐, 你已经把我的信转交给达得沃·科泽拉了吗?

- 姐: 很遗憾还没有, 因为我还没有与他见面。不过请相信我一定会办好这件事的。

- 芭: 那么再见了!

- 姐: 再见!

## LA DEKKVINA LECIONO

### Ne ŝerecu pri mi

- Danuta: Bonan tagon!

- Barbora: Saluton!

- D: Ĉu vi jam preparis vin?

## 第十五课

### 请别拿我开心了

- 姐奴塔: 你好!

- 芭芭拉: 你好!

- 姐: 你已经打扮好了吗?

- B: Ankoraŭ ne, sed post momento mi estos preta.
- D: Kaj kie estas la jubileulo?
- B: En la banĉambro. Li ĝuste nodas sian novan kravaton. Eble atendu nin iomete en la manĝoĉambro. Dume mi iros al la dormoĉambro, kie mi lasis mian ŝalon.
- D: Jes, bone. Ho, ho, ho! Kiam vi aĉetis por vi tiun ĉi robon?
- B: Ĉu ĝi plaĉas al vi?
- D: Tre.
- B: Nenio eksterordinara.
- D: Tamen ĝi estas tre bela! Kiom vi pagis por ĝi?
- B: Mi neniom pagis por ĝi. Mi ricevis ĝin donace.
- D: Donace de la edzo, ĉu?
- B: Imagu, ke ne! Mi ricevis ĝin donace de mia paĉjo.
- D: En Varsovio mi nenie vidis similan robon.
- B: Mia paĉjo aĉetis ĝin hazarde en iu konsignejo en Krakovo.
- D: Vere, ĝis nun mi neniam vidis tiel belan modelon de koktelrobo.
- B: Ne troigu, Danjo! Ĉu vi ne opinias, ke ĝi estas tro loza?
- D: Eble iomete. Sed ne! Tute ne! Sajnas al mi, ke ĝi devus esti iomete loza. Kun via statur...
- B: Ĉesu paroli pri tio! Vi ja scias, ke mi havas kompleksojn pri mia statur.
- D: Bone, bone! Hmm... Ĉu vi permesos iam almezuri ĉi tiun koktelrobon?
- B: Kompreneble! Vi povos almezuri ĝin, vi povos surmeti ĝin. Mi eĉ povos pruntedoni ĝin al vi, se vi deziras.
- D: Ho ne, dankon! Mi volus iam nur almezuri ĝin. Mi neniam prunteprenas vestojn.
- B: Vi ĉiam troigas aŭ pozas...
- D:... kedu! Eble pro tio, ke mi ne ŝatas pruntepreni ies vestojn, mi neniam vizitas brokantejon.
- B: Kaj mi tute kontraŭe! Mi tre ofte vizitas
- 芭: 还没有, 不过等一会儿我就打扮好了。
- 姐: 然而我们的寿星在哪儿?
- 芭: 在洗澡间。他正在整理他的新领带。请在餐厅等我们一会儿。我去卧室取披巾。
- 姐: 是, 好吧。哈, 哈, 哈! 你什么时候买了这条裙子?
- 芭: 你喜欢它吗?
- 姐: 非常喜欢。
- 芭: 没有什么特别的地方。
- 姐: 然而它确实很漂亮! 你花多少钱买了它?
- 芭: 我没花钱。它是我收的礼品。
- 姐: 是丈夫送的礼品吗?
- 芭: 你想不到不是的吧! 是我父亲送给我的礼品。
- 姐: 在华沙我哪儿也没有见过这样的裙子。
- 芭: 我父亲偶然在克拉科沃的一个展销会上买了它。
- 姐: 真的, 直到现在为止, 我从未见过如此漂亮燕尾裙的样子。
- 芭: 小芭, 别太过分了! 你不觉得它有点太大了吗?
- 姐: 稍微有一点。不, 完全不大! 。我认为和你的身材相比, 它是稍微大了一点。
- 芭: 请别说了! 你明明知道, 我的身材有点变态。
- 姐: 好啦, 好啦! 唔... 你允许我试一下这条燕尾裙吗?
- 芭: 当然可以! 你可以试一下, 你可以穿上它。如果你愿意, 我还可以把它借给你。
- 姐: 哦, 不。谢谢! 我只想试一下。我从来不借衣服穿。
- 芭: 你总是过分或者装模作样... ..
- 姐: ... 请相信, 可能正是因为如此, 我不喜欢找任何人借衣服, 我从不逛旧货市场。
- 芭: 而我却完全相反! 我经常逛旧货市场。



brokantejon. Ne pensu, ke mi iras tien ion aĉeti Mi kutime nenion tie aĉetas. Sed kedu al mi - mi tre ŝatas rigardi diversajn brokantaĵojn. Danjo?

- D: Jes?

- B: Mi ankoraŭ deziras demandi vin, kiel plaĉas al vi mia koliero, miaj nigraj gantoj kaj la nigraj pingloŝuoj?

- D: Ili estas eksterordinare belaj. Precipe belaj estas la pingloŝuoj. Mi estas absolute certa, ke vi farigos reĝino de la vespero.

- B: Ne ŝercu pri mi!

- D: Mi tute ne ŝercas, mi parolas tute serioze.

### Kiu ankoraŭ estos en nia societo

- Petro: Banjo?

- Barbara: Jes!

- P: Mi jam estas preta. Ĉu mia belulino ankaŭ?

- B: Belulino jes, sed ankoraŭ ne preta. Peĉjo, jam venis Danjo.

- P: Ho, tre bone. Bonan tagon, Danjo!

- D: Bonan tagon, estimata jubileulo!

- P: Ĉu vi ne parolas tro oficiale?

- D: Kun la edzoj de miaj amikinoj mi ĉiam preferas paroli oficiale. Kara jubileulo! Okaze de la naskiĝtago akceptu miajn plej korajn bondezirojn kaj... ĉi tiun bukedon de rozoj.

- P: Kiel vi pensas, Banjo, ĉu la ruĝaj rozoj ne estas tamen tro oficialaj?

- B: Maliculo!

- D: Ne kverelu, karaj! Kara maliculo!

Pardonu, kara jubileulo, tio ĉi ankoraŭ ne estas ĉio! Mi scias, ke vi estas fervora esperantisto, mi do permesis al mi aĉeti por vi tute novan Esperanto-libron de Profesoro Zenon Klemensiewicz sub la titolo, "Ĉu valoras okupiĝi pri Esperanto?" kaj ankaŭ la rakonton de Kazimierz Brandys, "Kiel esti amata".

- P: Mi kore dankas al vi. Danjo! Ĉu vi permesos danki per kiso? Nu, miaj karaj elegantulinoj, jam estas tempo por iri, ĉu? Kioma horo?

- D: Duono antaŭ la 7-a (sepa).

别以为我是去那儿买东西,我习惯什么东西都不买。但请相信我—我非常喜欢欣赏各式各样的旧货。小姐?

- 姐: 什么?

- 芭: 还有一件事我要问你,你认为我的项链,我的黑手套和我的黑色尖皮鞋怎么样?

- 姐: 它们都是非同一般的漂亮。但最漂亮的是那双皮鞋。我可以毫无疑问的肯定,你将成为今天晚上的皇后。

- 芭: 请别拿我开心了!

- 姐: 我完全不是拿你开心,我是说的完全是真话。

### 谁还参加我们的聚会

- 彼得: 小芭?

- 芭芭拉: 来啦!

- 彼: 我已经准备好了。我的小心肝也已经准备好了吗?

- 芭: 小心肝倒在这里,但还没有准备好。小彼,小姐来了。

- 彼: 哦,太好了。小姐,你好!

- 姐: 你好,尊敬的寿星!

- 彼: 难道你不能不说得那么正经点吗?

- 姐: 和我朋友的丈夫说话,我总是正经点。亲爱的寿星!在你生日之际请接受我最衷心的祝愿,给.....这是一束玫瑰花。

- 彼: 小芭,你是怎么想的,那束红色的玫瑰花不是有点太正经了吗?

- 芭: 调皮佬!

- 姐: 别斗嘴了,亲爱的!亲爱的调皮佬!请原谅,亲爱的寿星,这还不是所有的东西!我知道你是一个热心的世界语者,我为你买了全新的泽依·克勒门思维次教授题为“从事世界语有价值吗?”,还有卡兹米尔兹·伯兰德斯的故事“怎样被爱”的世界语书籍。

- 彼: 小姐,真心地感谢你!能允许我亲你一下表示感谢吗?唔,我亲爱的优雅的女士们,已经到了该走的时间了吗?几点啦?

- 姐: 7点差半小时。



- B: Efektive, jam estas malfrue.
- D: Sed, finfine, kien ni iras?
- P: Do Banjo ankoraŭ ne diri, al vi? Unue ni iros al la "Teatro Granda" por la prezentado de "Halka" kaj poste ni iros al iu lokalo amuziĝi.
- D: Al kiu lokalo?
- P: Plej verŝajne al "Fabelo".
- D: Kiu ankoraŭ estos en nia societo?
- P: Ĉu vi konas sinjoron Krokus?
- D: Vi pensas pri tiu gajulo, Ĉu?
- P: Jes, ĝuste.
- D: Jes, mi konas lin. Ĉu nur li estos en nia societo?
- P: Ankoraŭ estos gesinjoroj Urban.

- 芭: 事实上已经不早了。
- 姐: 但是, 我们到底要去哪里?
- 彼: 这么说小芭还没告诉你吗? 首先我们去“大剧院”看“哈尔卡”的戏, 然后我们找个地方娱乐一下。
- 姐: 去什么地方?
- 彼: 好像是去“童话世界”。
- 姐: 谁还参加我们的聚会?
- 彼: 你认识克罗库斯先生吗?
- 姐: 你说的就是那位快活人, 是吗?
- 彼: 是的, 正是。
- 姐: 是的, 我认识他。难道只有他一个人参加我们的聚会吗?
- 彼: 还有乌尔班夫妇参加。

## LA DEKSESA LEKCIONO

### Oni povas ĉi tie bone babili

Ni troviĝas en la restoracio "Fabelo", kie okazas nun la naskiĝtaga festeno de Petro.

- Danuta: "Fabelo" estus tre agrabla.
- K: Jes, oni povas ĉi tie bone manĝi kaj ankaŭ bone babili, ĉar la orkestro ne estas tro brua.
- D: Eĉ la plej bona orkestro ĝenas, kiam ĝi estas tro brua.
- K: Vi pravas. Rigardu, tie en la angulo, societo ekbruligis kandelojn!
- P: Ni ankaŭ povas fari la samon.
- B: Oni devas demandi la kelneron.
- P: Oni ne devas demandi la kelneron, ĉar estas kompreneble, ke la kandeloj en la kandelingo troviĝas ĉi tie, por ke oni uzu ilin. Sinjoro!
- Kelnero: Jes?
- P: Oni proponas ekbruligi ĉi tiujn kandelojn.
- Kelnero: Bonvolu. Mi tuj aranĝos la aferon.
- P: Bone. Danjo! Cigaredon?
- D: Tre volonte. Mi ie lasis mian cigaredujon... verŝajne en la poŝo de la mantelo..., la cigaredingon mi ankaŭ ie lasis..., ne gravas!
- P: Ĉu vi ankaŭ deziras cigaredon?

## 第十六课

### 这里很好聊天

我们在“童话世界”餐馆, 这里正在举行彼得的生日宴会。

- 姐奴塔: “童话世界”沉浸在愉快之中。
- 克: 是的, 人们不仅可以在这里大饱口福, 还可以在这里很好地聊天, 因为音乐声不是那么吵闹。
- 姐: 就是再好的音乐, 当声音太响时也会有妨碍。
- 克: 你说得对。瞧, 在那个角落里, 聚会者点燃了蜡烛!
- 彼: 我们也可以点起来。
- 芭: 我们找服务员要吧。
- 彼: 我们不用找服务员要了, 因为在这里烛台中已经插上了蜡烛, 人们随时可以使用。先生!
- 服务员: 有何贵干?
- 彼: 请把那些蜡烛点起来。
- 服务员: 请稍等, 我马上就来点。
- 彼: 好啦。小姐! 抽烟吗?
- 姐: 很想抽。我把烟盒丢在哪儿了... . . . 好象在大衣口袋里... . . . 烟嘴也不知丢在哪里了... . . . 没关系!
- 彼: 你也想抽烟吗?

- B: Jes, mi petas.
- Sinjoro Urban: Kiel plaĉas al vi la muziko de Moniuszko?
- D: Pardonu. Petro, Ĉu Vi havas alumetojn?
- P: Tuj mi servos al vi per fajro.
- B: La muzikon de Moniuszko mi povas aŭskulti, sed ne ofte.

### Ĉu vi ŝatas danci tviston?

- Sinjoro Krokus: Oni diris al mi, ke vi planas libertempi en Primoŝten?
- Petro: Mi iam planis, sed nun tio estas absolute neebla.
- K: Neebla? Kial?
- P: Kial? Tial, ke mi havas nek tempon, nek monon.
- Barbara: Jes, jes. Unue oni planas kaj poste oni ŝanĝas siajn planojn.
- Danuta: Ĝuste pro tio mi ĝenerale ne ŝatas fari grandajn planojn.
- K: Sed verŝajne vi forveturos ien eksterlanden, ĉu?
- P: Bedaŭrinde ĉi-jare nek mia edzino, nek mi forveturos eksterlanden, Ni libertempos en Stegna proksime al Gdansko.
- B: Bela muziko.
- K: Ĉu vi ŝatas danci tviston?
- B: Ne tre. Mi preferas danci tangon, valson, fokstroton.
- K: Se vi ambaŭ planas libertempi ĉe la marbordo, vi certe ŝatas naĝi kaj sunbruniĝi?
- P: Ho, jes. Ni tre ŝatas naĝi kaj sunbruniĝi.
- B: Ni ankaŭ ŝatas promeni sur la mara bordo. precipe vespere ĉe la luno.
- K: Vi estas romantikaj.
- Sinjoro Urban: Kion vi opinias pri la moderna pentroarto?
- P: Tomatan sukon?
- K: Ne, dankon! Mi preferas bieron.
- B: Pri la moderna pentroarto? Hmm... mi absolute ne komprenas ĝin.
- P: Ĉu vi deziras brunan aŭ helan bieron?
- Diru, ĉar mi ne scias, kion mi mendu.

- 芭: 是的, 给我一支吧。
- 乌尔班先生: 你认为莫纽斯科的音乐怎么样?
- 姐: 对不起, 彼得, 你有火柴吗?
- 彼: 我马上帮你点火。
- 芭: 莫纽斯科的音乐我可以听, 但不经常听。

### 你喜欢跳迪斯科吗?

- 克罗斯先生: 有人告诉我, 说你打算到普里莫西特去度假?
- 彼得: 我曾经计划过, 但现在这是绝对不可能的。
- 克: 不可能, 为什么?
- 彼: 为什么? 因为我既没时间又没钱。
- 芭芭拉: 是的, 是的。人们总是先作计划而过后又改变自己的计划。
- 姐奴塔: 正因为如此, 一般我不喜欢作一些大的计划。
- 克: 但是好象你要到国外什么地方去旅行, 是吗?
- 彼: 很遗憾不管是我妻子还是我, 今年都得不到国外去旅行。我们将到格旦斯科附近的斯特格拉去度假。
- 芭: 优美的音乐响起来了。
- 克: 你喜欢跳迪斯科吗?
- 芭: 不太喜欢。我宁愿跳探戈, 华尔兹, 狐步舞。
- 克: 如果你们二个人计划到海边去度假, 你们肯定会喜欢游泳和日光浴吗?
- 彼: 哦, 那当然。我非常喜欢游泳和日光浴。
- 芭: 我们还喜欢在海边散步, 特别是晚上在月光之下。
- 克: 你们倒是挺浪漫的。
- 乌尔班先生: 关于现代绘画你们有什么见解?
- 彼: 要番茄汁吗?
- 克: 不要, 谢谢! 我想喝啤酒。
- 芭: 关于现代绘画? 嘿... 我完全一窍不通。
- 彼: 你要黑啤酒还是清啤酒? 请告诉我, 因为我不知道买什么啤酒。

- K: Mi petas la helan.
- U: Kaj kion vi pensas pri la nuntempa literaturo?
- B: Bonvolu demandi pri tio fraŭlinon Danuta. Ŝi ĝuste laboras en eldonejo de la nuntempa literaturo kaj Ŝi plej bone orientiĝas pri tio.
- D: Pardonu, miaj karaj, sed ĉiutage en mia laborejo mi parolas pri la avantaĝoj kaj malavantaĝoj de la nuntempa literaturo, do almenaŭ ĉi tie mi preferas paroli pri tvisto aŭ pri io alia.
- U: Ĝuste la orkestro ludas tviston. Ĉu mi povas inviti vin al tvisto?
- D: Kondiĉe ke vi bone dancas.
- U: Perfekte! Diskutoj kaj dancoj estas mia hobia.
- P: Banjo, ĉu mi ankaŭ povas inviti vin al tvisto?
- B: Eble ne nun. Mi sentas min iom malbone. Ŝajnas, ke mi havas febron.

- 克: 我要清啤酒。
- 乌: 那么你们对现代文学有什么看法?
- 芭: 这个问题最好请问姐奴塔小姐。她正好在现代文学出版社工作, 并且她深知这个问题的来龙去脉。
- 姐: 对不起, 我亲爱的, 正因为我每天在单位谈论现代文学的优点和缺点, 那么至少在这里我宁愿谈论迪斯科或者其他另外的问题。
- 乌: 迪斯科的音乐正好响起来了。我可以请你跳迪斯科吗?
- 姐: 你挺合节奏的, 跳得真好。
- 乌: 真过瘾! 聊天和跳舞本来就是我的最大嗜好。
- 彼: 小芭, 我也可以请你跳迪斯科吗?
- 芭: 恐怕现在不行。我感到有点不舒服, 好象在发烧。

## LA DEKSEPA LECIONO

### Ĉu tio ĉi estas gripo?

Barbara estas mlsana kaj nun estas ĉe ŝi kuracisto

- Kuracisto: Bonan tagon!
- Barbora: Bonan tagon!
- Petro: Bonan tagon, sinjoro!
- K: Vi efektive malbone aspektas. Kio estas al vi, sinjorino?
- B: Mi tre malbone fartas. Miaj kapo kaj gorĝo doloras.
- K: Viaj okuloj brilas. Ĉu vi mezuris la temperaturon?
- B: Jes. Estis 39,2 (tridek naŭ komo du).
- K: Matene aŭ tagmeze?
- B: Matene estis 38,7 (tridek ok komo sep) kaj tagmeze 39,2.
- K: Malbone!
- B: Nokte mi sentis frostotremon sur la haŭto. Estis al mi tre malvarme.

## 第十七课

### 这是感冒吗?

芭芭拉生病了, 医生正在她家给她看病。

- 医生: 你好!
- 芭芭拉: 你好!
- 彼得: 你好, 先生!
- 医: 你的脸色很难看, 你怎么了, 太太?
- 芭: 我非常难受。我的头和喉咙痛。
- 医: 你的眼睛发红, 你量了体温吗?
- 芭: 量了。是39度2。
- 医: 是上午还是下午?
- 芭: 上午是38度7, 下午是39度2。
- 医: 糟糕!
- 芭: 晚上我身上冷得发抖, 感到全身着凉。

- P: Ĉu tio ĉi estas gripo?  
 - K: Momenton, sinjoro! Mi devas ekzameni la koron... jes.. la pulmojn...Mi devas ekzameni la gorĝon de la pacientino. Ĉu vi povas malfermi la buŝon kaj montri la langon? Jes... dankon! Ĉu vi multe tusas?  
 - B: Jes, multe. Mi ankaŭ tre multe ternas.  
 - P: Ŝi havas teruran kataron.  
 - K: Tio ĉi ne estas gripo, sed angino. vi devos resti en la lito pli-malpli 10 (dek) tagojn.  
 - B: 10 tagojn?  
 - K: Jes. Almenaŭ 10 tagojn. Mi tuj preskribos al vi medikamentojn. Vi devos preni antibiotikojn. Trifoje en la tago vi devos preni pilolon kontrŭ la febro, krom tio – oksiteracinon, sed nepre necese, kvarfoje en la tago,vi devos preni vitaminan tablojdon. Mi ankaŭ preskribos al vi kuracan siropon por la gorĝo.  
 - B: Kiel ofte mi prenu ĝin?  
 - K: Kvarfoje en la tago prenu unu grandan plenkuleron. Matene, tagmeze, posttagmeze kaj vespere.

### Kiel longe vi devos resti En la lito?

- Danuta: Saluton!  
 - Barbara: Saluton. Danjo!  
 - D: Kiel vi fartas?  
 - B: Iom pli bone.  
 - D: Mi timis pri vi, ĉar tiam vespere vi estis tre pala.  
 - B: Komence mi pensis, ke mi malsanas je la stomako sed evidentiĝis pli poste, ke mi malvarmumis. Sed, vere. ĝis nun mi ne scias, kiam kaj kie mi malvarmumis.  
 - D: Ĉu estis ĉe vi kuracisto?  
 - B: Jes.  
 - D: Kaj?  
 - B: Li estis ĉi tie 15--20 (dek kvin -- dudek) minutojn, li detale ekzamenis min kaj preskribis multajn medikamentojn. Trioble pli multe ol lastfoje.  
 - D: Kiel longe vi devos resti en la lito?  
 - B: 10 tagojn.

- 彼：这是是流感吗？  
 - 医：请等一会儿，先生！我必须检查一下心脏... . . .好了... . . .肺... . . .我必须检查一下病人的咽喉。你能张开嘴把舌头伸出来吗？好了... . . .谢谢！你咳嗽得厉害吗？  
 - 芭：是的，非常厉害。我还经常打喷嚏。  
 - 彼：她的鼻涕多得吓死人。  
 - 医：这不是流感，而是咽喉炎。你必须在床上休息10天左右。  
 - 芭：10天？  
 - 医：是的。至少10天。我马上给你开一些药。你必须服用抗生素。你必须一天三次服用退烧药丸，此外—你需要一天四次服用土霉素，你还需要服用维生素药片。我还要给你开治咽喉的止咳糖浆。  
 - 芭：我一天服几次糖浆？  
 - 医：一日四次，每次一大调羹。早上，中午，下午和晚上各一次。

### 你得在床上躺多久？

- 姐奴塔：你好！  
 - 芭芭拉：你好，小姐！  
 - 姐：你身体好吗？  
 - 芭：好了一些。  
 - 姐：我真替你担心，因为那天晚上你脸色非常苍白。  
 - 芭：一开始我以为是我的胃有毛病。但是后来明显地感到我开始发冷了。然而说真的，直到现在我还不知道，在哪里、从什么时候我开始着凉的。  
 - 姐：医生到你家里来给你看病了吗？  
 - 芭：来过了。  
 - 姐：怎么样？  
 - 芭：他到这里来了10到15分钟，他仔细地给我作了检查并给我开了很多药。比上次开的药要多三倍多。  
 - 姐：你得在床上躺多久？  
 - 芭：10天。

- D: Do vi certe terure enuas, ĉu?  
 - B: Ho, jes.  
 - D: Ĉu vi havas ion por legi?  
 - B: Jes, mi havas, sed la Kuracisto malpermesis al mi legi almenaŭ du—tri tagojn.  
 - D: Jes, jes. Kiel longe oni veturas de Ĉi tie al la strato Foksal?  
 - B: Dependas per kio. Per tramo oni veturas pli-malpli 30 minutojn, per aŭtobuso oni veturas ĉirkaŭ 20 minutojn, kaj per taksio – 10 minutojn. Sed kial vi demandas pri tio?  
 - D: Ĉar nun mi devas veturi al la Klubo de Ĵurnalisti. Mi havas tie duoblan renkonto.  
 - B: Duoblan renkonton? Ho, ho!  
 - D: Profesiaj aferoj, komprenu! Almenaŭ kvar-aŭ kvinfoje en la semajno mi iras tien. Okazas tie tre interesaj prelegoj, diskutoj, renkontoj kun famaj homoj, en la restoracio de la Klubo oni povas bone manĝi.  
 - B: Do bone amuziĝu! Dume mi devas prepari min al ekzameno pri Esperanto.

- 姐：那么你肯定要烦死了，是吗？  
 - 芭：呵，肯定是的。  
 - 姐：你有阅读的东西吗？  
 - 芭：是的，我有，但是医生禁止我阅读至少二到三天。  
 - 姐：对的，对的。从这里到佛克萨尔大街要多长时间？  
 - 芭：那要看怎么去了。乘有轨电车要30分钟左右，乘公共汽车大约要20分钟，乘出租车只要10分钟。但是你问这个问题干什么？  
 - 姐：因为现在我必须赶到新闻记者俱乐部。在那里我要参加一个双向见面会。  
 - 芭：双向见面会？呵，呵！  
 - 姐：请你理解，这都是职业上的事情！一个星期我至少要到那里去4—5次。在这里经常举办非常有趣的演讲会，讨论会，和知名人物的见面会，在俱乐部的食堂里人们还可以品尝美味佳肴。  
 - 芭：那么请你好好受用吧！然而我却必须准备去参加世界语的考试。

## LA DEKOKA LECIONO

### Ĉe frizisto

- Frizisto: Bonan matenon!  
 - Barbara: Bonan matenon. sinjoro!  
 - F: Per kio mi povas servi al vi? Ĉu vi deziras daŭran hararanĝon?  
 - B: Ne. Mi petas, ke vi frizkombu miajn harojn kaj ankaŭ lavu ilin. Hodiaŭ posttagmeze mi deziras plaĉi al unu persono.  
 - F: Mi komprenas. Ĉu vi eble deziras la harojn iom nigriĝi aŭ rufiĝi aŭ...  
 - B: ... ne, ne! Mi ne deziras kolorigi la harojn. Vi nur povas llin iom pritondi.  
 - F: Jes, sinjorino. Mallongaj haroj estas denove tre modaj. Mi iom mallongigos viajn harojn.  
 - B: Aĥa, ankoraŭ unu afero!  
 - F: Jes?

## 第十八课

### 在美发店

- 美发师：早上好！  
 - 芭芭拉：早上好，先生！  
 - 美：我可以为你做些什么？你愿意按原来的式样理发吗？  
 - 芭：不。我请你梳洗一下头发。今天下午我要去会见一个人。  
 - 美：我懂了。也许你想把头发染黑，染褐一下或者... ..  
 - 芭：... ..不，不！我不想染发。你只须把头发修剪一下。  
 - 美：好的，太太。短发又重新变得特别时髦了。我把你的头发剪短一点。  
 - 芭：啊，还有一件事！  
 - 美：什么事？

- B: Kiam pli poste mi sidiĝos sub frizkasko por sekigi la harojn, mi tiam deziros preni manikuron.
- F: Kompreneble, sinjorino! Mi tuj sciigos pri tio la manikuristinon.
- B: Dankon, sinjoro!
- F: Mi kaj mia establaĵo estas por via dispono!

## La ekzameno pri Esperanto

- Instruisto: Kiel vi nomiĝas, sinjorino?
- Barbara: Mi nomiĝas Barbara Nowak.
- I: Bone. Kio vi estas laŭ profesio?
- B: Mi estas instruistino pri muziko.
- I: En kiu monato vi planas libertempoj?
- B: En aŭgusto.
- I: Kie vi intencas pasigi vian libertempon?
- B: En Stegna proksime al Gdansk.
- I: Ĉu vi libertempoj unuope?
- B: Ne, sinjoro.
- I: Kiomope?
- B: Plej verŝajne kune kun mi libertempoj unu, du aŭ eble eĉ tri personoj, tiel do mi povas diri, ke mi ne libertempoj unuope, sed duope, triope, aŭ kvarope.
- I: Kvaropo por briĝo. Ĉu vi ŝatas ludi briĝon, sinjorino?
- B: Mi ne scias, ĉu mi ŝatas, ĉar mi ne scipovas ludi briĝon.
- I: Ĉu vi neniam provis lerni briĝludon?
- B: Iam mi provis, sed nur iomete. Mia edzo tiel kolerigis min per siaj instruoj, ke mi simple ĉesis lerni kaj poste mi neniam provis komenci denove.
- I: Pardonu, sinjorino, sed ŝajnas al mi, ke vi iomete paliĝis. Ĉu vi ne estas malsana?
- B: Mi malsaniĝis antaŭ pli ol unu semajno kaj nun mi ankoraŭ ne estas tute sana.
- I: Jes, mi memoras. Ĝuste tiam finiĝis la kurso. Antaŭe vi ne ĉeestis du lecionojn kaj mi eĉ timis, ke vi ne venos al la ekzameno. Estas bone, ke vi tamen venis, ĉar vi tute korekte respondas. Vi parolas senerare. Sinjorino

- 芭: 等会儿, 当我坐在理发头盔下烘干头发时, 我想修剪一下指甲。
- 美: 没问题, 太太! 我马上通知指甲修剪师。
- 芭: 谢谢, 先生!
- 美: 我和我的美容店完全听你的调配!

## 世界语考试

- 老师: 太太, 你叫什么?
- 芭芭拉: 我叫芭芭拉·罗瓦克。
- 老: 很好。你是干什么的?
- 芭: 我是音乐老师。
- 老: 你计划在哪个月份休假?
- 芭: 在八月份。
- 老: 你打算在什么地方度假?
- 芭: 在格旦斯科附近的斯特格拉去度假。
- 老: 你是一个人去度假吗?
- 芭: 不是的, 先生。
- 老: 是几个人?
- 芭: 好象有一个, 二个也可能是三个人和我一起去度假, 这样我可以说, 我不是一个人去度假, 而是二个人一起, 三个人一起或者四个人一起去度假。
- 老: 四个人正好打桥牌。太太, 你喜欢打桥牌吗?
- 芭: 我不知道, 我是否喜欢, 因为我不会玩桥牌。
- 老: 你从来没试着学一下打桥牌吗?
- 芭: 我曾经试过, 但仅仅学了一点儿。我丈夫的教法惹恼了我, 我干脆就不学了, 并且以后我再也没有重新试过。
- 老: 对不起, 太太, 我看你脸色有些苍白。你是不是生病了?
- 芭: 我在一个星期前生病了, 到现在还没有完全恢复健康。
- 老: 是的, 我记起来了。正是讲习班结束的时候。起先你缺了二堂课, 我甚至担心你不会来参加考试。你能来参加考试真是太好了, 因为你完全正确地回答了问题。你的谈话没有错误。芭芭拉太太, 过几天世界语的高级班就要



Barbara, post kelkaj tagoj komenciĝos supera kurso de Esperanto, ĉu vi partoprenos ĝin?

- B: Mi tre volonte partoprenos ĝin, sed mi ne scias, ĉu mi ĉeestos la du unuajn lecionojn, ĉar nun mi ankoraŭ devas enlitiĝi por kelkaj tagoj. Tiu ĉi terura angino, kiu malagrable longiĝis, tre malfortigis min kaj eĉ kaŭzis, ke mi iomete maldikiĝis. Kompreneble pro la maldikiĝo mi tute ne plendas, sed estas unu afero, pri kiu mi povas plendi, estas unu afero, kiun mi tre malŝatas, kaj nome – enlitiĝi, kuŝi en la lito kaj nenion fari.

- I: Sed mi supozas, ke vi ion legas. Vi povas legi librojn, gazetojn. Mi eĉ rekomendas al vi iomete legi en Esperanto. Tiamaniere vi perfektigos vian lingvokonon.

- B: Jes, vi pravas. Sed la libroj kaj gazetoj rapide lacigas min. Mi iom legas... post kelka tempo mi laciĝas... la literoj komencas salti antaŭ la okuloj, la okuloj mem fermiĝas... Mi ankaŭ ne rigardas televidon kaj ne aŭskultas radion. Kiam mia edzo por momento ŝaltas la radioricevilon, li tuj poste devas malŝalti ĝin, ĉar mi sentas doloron en la oreloj kaj pligrandiĝas mia kapdoloro.

- I: Vi nepre devas ripozi en plena kvieto. Do, mi ne plu turmentos vin. Vi tre bone ekzameniĝis, mi gratulas al vi kaj deziras al vi rapidan resaniĝon.

- B: Koran dankon, sinjoro lektoro! Ĝis revido!

- I: Ĝis revido, sinjorino!

## LA DEKNAŬA LECIONO

### Mi petegas vin, sinjorino!

- Marko: Bonan tagon! Mi gratulas al vi pro la tre bona noto!

- Barbara: Ho, estas vi? Bonan tagon!

- M: Ĉu mi povas akompani vin?

- B: Bonvolu. Ĉu vi ankaŭ ekzameniĝis hodiaŭ?

开始了, 你参加吗?

- 芭: 我非常愿意参加, 但是我不知道, 我是否能来上开始的二节课, 因为现在我还必须在床上休息几天。这个可怕的咽峡炎烦恼地缠着我, 大大地削弱了我的身体, 甚至导致我瘦了起来。当然我完全不会因为人瘦了而烦恼, 但是有一件事, 这件事非常令我讨厌, 那就是——卧床不起, 无事可做。

- 老: 但我想你可以阅读一点东西。你可以看看书、杂志。我甚至建议你看看一点世界语书籍。用这种方式完善你的语言知识。

- 芭: 是的, 你说的很对。但是书和杂志很快就使我疲劳了。我稍微看了一下... ..过了一会儿我就开始疲劳了... ..那些文字开始在我眼前跳了起来, 眼睛就自己闭上了... ..我还没看电视和听收音机。当我丈夫刚开了一会儿收音机, 他马上就得关掉, 因为我感到耳朵疼并导致我的头痛得更厉害。

- 老: 你一定要在完全安静的环境下休息。那么, 我不再折磨你了。你非常出色地通过了考试, 我祝贺你并希望尽快恢复健康。

- 芭: 衷心谢谢你, 讲师先生! 再见!

- 老: 再见, 太太!

## 第十九课

### 太太, 我求求你了!

- 马尔科: 你好! 我祝贺你取得了很好的成绩。

- 芭芭拉: 呵, 原来是你? 你好!

- 马: 我可以陪你逛一下吗?

- 芭: 请吧。你今天也参加了考试吗?

- M: Jes.

- B: Kaj kian noton vi ricevis?

- M: Tre bonan.

- B: Mi gratulas al vi. sinjoro! Pri kio oni demandis vin dum la ekzameno?

- M: Estis tre simplaj demandoj. Mi devis klarigi la diferencon inter la sufiksoj -et kaj -eg. Vi ridetas, sinjorino...

- B: Jes, mi ridetas, ĉar gi ja estas tre simpla demando.

- M: Oni ankaŭ demandis min, ĉu mi parolas angle, france, germane, ĉu mi ŝatas paroli Esperante, ĉu mi scipovas konduki aŭtomobilon, ĉu mi scipovas konduki skoteron, kaj tiel plu, kaj tiel plu. Nu, jes, la kurso finiĝis, la ekzameno ankaŭ finiĝis... Mi estas tre scivola, kion vi nun sentas?

- B: Mi ne scias.

- M: Vi ne estas tro parolema kun mi, sinjorino!

- B: Mi ne estas parolema, ĉar mi preferas aŭskulti ol paroli. Ĝuste pro tio mi ŝatas muzikon...

- M: Kiun komponaĵon vi pleje ŝatas aŭskulti?

- B: Vi ĉiam demandas min pri miaj aferoj, sed vi neniam emas paroli Pri vi mem. Verdire pri kio -krom Esperanto - vi okupiĝas? Kio vi estas?

- M: "Papera laboro" ...kvazaŭ oficista okupo...ĉe la skribotablo... Sed, sinjorino, mi havas bonegan ideon. La ekzameno finiĝis tre sukcese por vi kaj por mi, oni devus do iel soleni ĉi tion. Mi proponas kafeton kaj malgrandan kalikon da vino.

- B: Por la kafo jam estas tro malfrue...

- M: Do nur kaliketon da vino, bone? Por la vino neniam estas tro malfrue!

- B: Mi ne estas drinkema, mi ne ŝatas vinon!

- M: Ŝajne vi min ne ŝatas...

- B: Mi volus... mi volus reveni hejmen! Ĝis revido!

- M: Ĝis revi... sinjorino, ne foriru! Mi petegas vin. Sinjorino!

- 马: 是的。

- 芭: 那么你的成绩如何?

- 马: 非常好。

- 芭: 我祝贺你, 先生! 考试中老师问了你什么问题?

- 马: 非常简单的问题。我必须解释接尾词 -et和-eg之间的区别。你笑起来了, 太太... . . .

- 芭: 是的, 我是在笑, 因为这实在是太简单的问题了。

- 马: 老师还问我, 我是否讲英语、法语、德语, 是否喜欢说世界语, 我是否会开汽车, 是否会骑机器脚踏车等等, 等等。好了, 课程结束了, 考试也结束了..... 我很想知道, 你现在的感觉怎么样?

- 芭: 我不知道。

- 马: 太太, 你不太愿意和我说话!

芭: 我是不爱说话, 因为我喜欢听而不喜欢说。正因为如此, 我喜欢音乐.....

- 马: 你最喜欢听什么曲子?

- 芭: 你老是打听我的事情, 但是你从来不提你自己。说实在的, 除了世界语, 你还忙些什么? 你是干什么的?

- 马: .....“文字工作” ..... 好像是职员工作..... 在写字台上工作..... 然而, 太太, 我有一个非常好的建议。你我都成功地通过了考试, 我们应该用某种方式庆贺一下。我建议喝杯咖啡和鸡尾酒。

- 芭: 喝咖啡已经太晚了.....

- 马: 那么只喝鸡尾酒, 好吗? 喝酒从来都不会太晚!

- 芭: 我不爱喝酒, 我不喜欢酒!

- 马: 你好象不喜欢我.....

- 芭: 我想..... 我想回家! 再见!

- 马: 再..... 太太, 请别走, 我求求你啦!



## Kiel prosperis al vi?

- Barbara: Bonan vesperon!
- Petro: Bonan vesperon! Kiel prosperis al vi?
- B: Tre bone. La ekzameno estis treege facila kaj nia lektoro ege simpatie kaj afable starigis la demandojn. Komence mi estis tre nervoza, sed poste iom post iom mi trankviliĝis. La grandega nervozeco, kiun mi sentis, kiam mi eniris la ekzamenĉambron tute malaperis. Mi respondis al la demandoj sufiĉe kuraĝe kaj mi pensas, ke senerare, ĉar la lektoro tute ne korektis min.
- P: Brave! Bravisime! Mi tre ĝojas. Mi ne devos honti pri vi, kiam mi renkontos vian lektoron en la sidejo de la Klubo. Tute male, mi estos ege fiera. Fakte, vi bonege parolas kaj kiamaniere tio ĉi okazas, mi absolute ne scias, ĉar mi ja tute ne helpis al vi.
- B: Vi helpis al mi, tamen nun mi ne diros kiamaniere. Eble iam... Ho, nur nun mi sentas, kiel lacega mi estas. La matena vizito ĉe frizisto...
- P: ... efektive, mi vidas, ke vi havas novan hararanĝon.
- B: Aĥ vi, viroj, se oni ne diras al vi, vi neniam vidas novan robon, novan hararanĝon, novan... eĥ, ni virinoj, faras ĉion por plaĉi al vi, por altiri vian rigardon, kaj vi tute ne rimarkas niajn klopodojn.
- P: Mi Ĉiam rimarkas novan robon, novan puloveron, novan...
- B: ... sed ne nur la propra edzino!
- P: Mia kara. denove komenciĝas la sama kanto. Vi estas malsane ĵaluza! Ĉu mi ne rajtas, rigardi virinojn?
- B: Vi ne rajtas, kiam vi iras kun mi!
- P: Mi ne emas diskuti kun vi, ĉar...
- B: ... ĉar, ĉar! Tamen vi estas tiel sama, kiel la aliaj viroj! Mi pensis, ke post la geedziĝo vi ŝanĝiĝos, mi esperis, ke vi fariĝos pli sentema por mi, pli zorgema, mi firme kredis, ke vi dediĉos al mi pli da tempo... Oh, terure, denove la kapo, eĉ la kolo doloras...mi sentas frostotremojn sur la tuta korpo! Terura estas tiu

## 你怎么这么兴高采烈?

- 芭芭拉: 晚上好!
- 彼得: 晚上好! 你怎么这么兴高采烈?
- 芭: 太好了。考试非常非常简单, 而且我们老师又非常同情地、和蔼地开始了提问。一开始我非常神经过敏, 但是慢慢地就镇静了下来。当我走进考场时, 强大的精神紧张就立刻消失了。我回答问题非常勇敢并且我想, 肯定没有错误, 因为老师完全没有纠正我。
- 彼: 好极了! 好极了! 我太高兴了! 当我在俱乐部的座位上碰到你的老师时, 我不会因为你而感到羞涩了。正好相反, 我会感到非常自豪。事实上, 我完全不知道, 你会说得这么好并且考得那么好, 因为我确实完全没有帮助过你。
- 芭: 你给过我帮助, 然而现在我说不出是何种方式。可能曾经..... 哦, 我现在才觉得我是多么的疲劳。早上在美容店.....
- 彼: ..... 原来, 现在我才发现你理了一个新发型。
- 芭: 啊, 你们男人, 如果别人不告诉你们, 那么你们从不注意新裙子, 新发型, 新..... 唉, 我们女人所做的一切都是为了讨好你们男人, 为了吸引你们的注意力, 然而你们却完全不注意我们的努力。
- 彼: 我总在留心新裙子, 新毛衣, 新.....
- 芭: ..... 但却不是专门为自己的妻子!
- 彼: 我亲爱的, 又开始老调重弹了。你真是病态地吃醋了! 难道我没有权力看别的女人吗?
- 芭: 当你和我一起走的时候, 你没权力!
- 彼: 我不想和你争了, 因为.....
- 芭: ..... 因为, 因为! 你怎么像个外人一样了! 我看, 自从我们结婚后, 你就变了, 我希望你变得更加疼我, 更加关心我, 我坚信你将奉献给我更多时间..... 哦, 太可怕了, 头甚至颈子又痛起来了..... 我感到全身冷的发抖! 这该死的头痛!

ĉi kapdoloro!

- P: Vi tro frue ellitiĝis! Nun vi devas rapide enlitiĝi kaj dume mi preparos glaseton da varmega teo kun citronosuko.

- B: Oĥ,, kiel dormema mi estas!

- 彼: 你起得太早了! 现在你必须赶快到床上去休息, 我去给你倒一杯热柠檬茶。

- 芭: 啊, 我太困了!

## LA DUDEKA LECIONO

### Jam nunmonate ŝi venos Varsovion

- Petro: Imagu do, ke en tiu ĉi letero ŝi skribas, ke jam nunmonate ŝi venos Varsovion.

- Barbara: Interese. Oni devos montri al ŝi la ĉefurbon, eble ĉe iun lokon en la ĉirkaŭaĵo de Varsovio. Mi pensas pri Żelazowa Wola... ho, ŝi nepre devus iri al la Palaco en Wilanów!

- P: Jes, oni devas pripensi kaj eĉ prilabori skribe ĉiujn detalojn de la programo.

- B: Vi diris, ke ŝi venos nunmonate, sed kioman tagon?

- P: La 12-an.

- B: La 12-an? Kaj kioma tago estas hodiaŭ?

- P: Hodiaŭ estas la 4-a.

- B: La 4-a, do ŝi alvenos post 8 tagoj. Oni eĉ povas diri, ke ŝi alvenos post 7 tagoj, ĉar nun jam estas vespero. Ĉu ŝi loĝos ĉe ni?

- P: Mi ne scias, mi ne parolis kun vi pri tio, mia kara, sed estus tre bone. Tamen, ŝajnas al mi, ke en sia antaŭa letero, ŝi skribis ion pri malmultekosta hotelo por turistoj.

- B: Ni interkonsentu tiel, ke, se ŝi deziras, ŝi loĝu ĉe ni, se ŝi preferos loĝi en turista hotelo, ŝi loĝu en turista hotelo. Tamen pri unu afero ni ne povas forgesi, ni nepre devas prizorgi ĉion tiel, ke ŝi estu plene kontenta, ke ŝi vidu ĉion, kio interesos ŝin.

- P: Mi ie havas turisman gvidlibron tra Varsovio, mi devos atente trastudi ĝin, por ke mi povu respondi al ŝiaj demandoj.

- B: Iam vi diris, ke vi havas konaton, kiu estas inĝeniero, sed ekster sia profesia laboro li okupiĝas pri turismo. Se mi bone memoras,

## 第二十课

### 这个月她将来华沙

- 彼得: 让我们推算一下, 从她写这封信到现在, 这个月她将要来华沙。

- 芭芭拉: 有点意思。我们必须先带她去首都, 可能到华沙周围的某个地方。我考虑去泽拉佐瓦·窝拉..... 哦, 她一定得去威拉诺乌宫!

- 彼: 是的, 我们必须考虑好, 甚至记下处理每个日程的细节。

- 芭: 你说她这个月来, 但是是哪一天?

- 彼: 是12号。

- 芭: 12号? 那么今天是几号?

- 彼: 今天是4号。

- 芭: 4号, 那么8天后她就到了。我们甚至可以说, 七天后她就到了, 因为现在已经是晚上了, 她住在我们家吗?

- 彼: 我不知道, 我没和她谈这件事, 我亲爱的, 可是这样也好。尽管我认为在她以前的信中她曾提到一点关于廉价旅馆的事。

- 芭: 我们这样决定, 如果她愿意住在我们家, 就住在我们家; 如果她愿意住旅馆, 就住旅馆。但有一件事我们不能忘记, 我们一定必须照顾好一切, 使她完全满意, 让她参观所有使她感兴趣的東西。

- 彼: 我弄到了一本华沙旅行导游手册, 我必须仔细地看一下, 以备我可以回答她的问题。

- 芭: 你曾经说过, 你有个熟人, 是工程师, 而且在他的职业工作之外, 他还从事旅游工作。如果我记得不错的话, 他在波兰国内旅游

li laboras kiel ĉiĉerono en la Pola Turisma-Landkoniga Societo...

- P: Jes, mi scias, pri kiu temas. Morgaŭ mi telefonos al li. Li estas tre simpatia homo kaj li certe konsentos montri al Eva la Palacon en Wila-now.

- B: Kiu tago estas la 12-a?

- P: Ĝi estas sabato.

- B: Tre bona tago. Sabate vi pli frue finas vian laboron. vi povos do prizorgi ĉion, kaj dimanĉe oni povos montri al ŝi la urbon aŭ fari ekskurson al Wilanów?

- P: Ĉu mi ne misaŭdis? Iu sonorigas ĉe la pordo, ĉu ne?

- B: Jes, verŝajne estas Danjo. Estu afabla malfermi la pordon!

- P: Bone, Mi havas iom da laboro, mi do lasos vin duope.

### Li estas enamiĝinta al iu virino

- Barbara: Saluton!

- Danuta: Saluton! Mi tre timas pri via sanstato; denove en la lito. Post kiam via edzo sciigis min pri tio, mi penis veni ĉi tien kiel eble plej rapide. Ĉu estas io danĝera?

- B: Nenio danĝera. Mi simple tro frue ellitiĝis post la malsano, vi scias, pro la ekzameno, kaj kiam mi revenis hejmen, mi sentis frostotremon sur la tuta korpo. La kuracisto timis pulmiton kaj ordonis tuj enlitiĝi kaj resti en la lito tiel longe ĝis li decidus, ke mi jam povas ellitiĝi kaj iri eksteren.

- D: Vi nepre devas obei la kuraciston. Via edzo komunikis al mi vian denovan malsaniĝon kun granda maltrankvilo. Li tre amas vin. Mi scias, ke vi ankaŭ tre amas lin. Tiel bonan geedzan paron, kiel vi ambaŭ, oni rekontas hodiaŭ tre malofte. Tutcerte altagrade influas tion viaj komunaj interesiĝoj eksterprofesiaj.

- B: Komunaj interesiĝoj?

- D: Jes, mi pensas pri Esperanto.

- B: Ĝuste Esperanto devigas nin.

- D: Nekredeble!

介绍社当向导.....

- 彼: 是的, 我知道这个人。明天我就打电话给他。他是个好心人并且肯定会同意带爱娃参观威拉诺乌宫

- 芭: 12号是星期几?

- 彼: 是星期六。

- 芭: 这倒是个非常好的日子。星期六你下班比较早。你可以关照好一切, 这样星期天我们不就可以带她参观市区或者到郊外的威拉诺乌宫吗?

- 彼: 我没听错吧? 有人在敲门, 是吗?

- 芭: 是的, 好象是小姐。请去开门吧!

- 彼: 好了, 我还有点工作, 那就撇下你们二个啦。

### 他迷恋上了一个女人

- 芭芭拉: 你好!

- 姐奴塔: 你好! 你又躺在床上, 我真担心你的健康状况。当你丈夫通知我你的情况后, 我就想尽可能快地赶到你这儿来。有什么危险吗?

- 芭: 危险倒没有。我只是在病后起得早了一点, 你知道, 由于考试, 当我回到家时, 我感到全身冷得发抖。医生担心是肺炎, 并立刻命令我躺在床上休息了这么久, 直到他决定, 我可以起床并到外面走动。

- 姐: 你一定要服从医生的命令。你丈夫非常不安地通知我, 说你又病了。他非常爱你。我知道你也非常爱他。多么好的一对夫妻, 像你们俩这样, 现在真少见。完全可以肯定地说, 这是你们共同的业余爱好高度影响的结果。

- 芭: 共同的兴趣吗?

- 姐: 是的, 我想是世界语。

- 芭: 正是世界语迫使我们这样的。

- 姐: 真是难以置信!

- B: Jes, jes! Li ĉiam korespondis kaj plue korespondas kun diverslandaj esperantistinoj, li tre ofte montris al mi siajn korespondaĵojn, sed mi nenion komprenis. Finfine Pro tio do mi decidis lerni Esperanton.

- D: Nun mi komprenas, kial vi tiel rapide ellernis ĉi tiun lingvon. Mi aŭdis de via edzo, ke vi plene sukcesis en la ekzameno.

- B: Jes, efektive, kaj ĉu vi jam sukcesis transdoni mian leteron al Tadeo Kozera?

- D: Jes.

- B: Ĉu? Kiam?

- D: Kiu tago estas hodiaŭ?

- B: Vendredo.

- D: Ne. Mi volas scii, kioma tago estas hodiaŭ?

- B: Hodiaŭ estas la 6-a.

- D: Do, la 2-an mi transdonis al li vian leteron. Mi vidis, ke li enpoŝigis ĝin.

- B: Do li ne tuj tralegis ĝin? Kaj eble li tralegis ĝin pli poste kaj ion diris al vi pri la enhavo de mia letero?

- D: Ne, li nenion diris. Mi timas, ke pri via letero li tute forgesis.

- B: Kiel do? Ne interesas lin la opinioj de liaj legantoj?

- D: Ŝajnas al mi, ke interesas lin io alia. interesas lin tiel forte, ke liaj vizitoj en la redakcio simple fariĝis formalaĵo. Ŝajnas al mi, ke li estas enamiĝinta al iu virino, kiu rekte neglektas lin. Mi aŭdis lin interparoli per telefono kun iu sia amiko aŭ konato. Kozera diris al li, ke li ne povas forveturi kune kun li al Budapeŝto, ĉar li serĉas urĝe iun virinon, kiu tute malaperis. Sekve mi vidis lin koleri, kiam mia ĉefo petis lin rapide tralegi iun manuskripton kaj klarigi iun miskomprenon.

- B: Tio ĉi estas enigma afero!

- 芭: 是的, 是的! 他总是和不同国家的女世界语者通信再通信, 他经常把他的信件给我看, 但我什么也看不懂。最终由于这个原因, 我决定学习世界语了。

- 姐: 现在我懂了, 为什么你这么快就学会了这个语言。我从你丈夫那里听说, 你的考试获得了圆满地成功。

- 芭: 是的, 确实如此。那么你已经把我的信转交给达得沃·科泽拉了吗?

- 姐: 是的。

- 芭: 是真的吗? 什么时候?

- 姐: 今天是星期几?

- 芭: 星期五。

- 姐: 不, 我想知道, 今天是几号?

- 芭: 今天是6号。

- 姐: 那么, 2号我就把你的信转给他了。我看见他把你的信放进口袋里了。

- 芭: 这么说他没有马上阅读吗? 可能过后他阅读了, 他没对你说信中的内容吗?

- 姐: 没有, 他什么也没说。我怀疑他完全忘了你的信。

- 芭: 为什么会这样? 他对读者的观点不感兴趣吗?

- 姐: 据我看, 他对另外一件事感兴趣, 并且如此强烈地感兴趣, 以至于他在编辑部的访问简单地变成了形式。我认为, 他已经迷恋上了一个女人, 而这个女人简直忽视了他。我曾听见他通过电话和他的一个朋友或熟人谈话。科泽拉对他说, 他不能和他一起到布达佩斯去, 因为他正在急忙地找一个女人, 而这个女人完全消失了。随后, 当我的上司要求他赶快阅读一篇手稿并解释某个疑点时, 我看见他在生气。

- 芭: 这真是件荒唐的事情!

**Tio ĉi estas enigma afero!**

- Barhara: Tio ĉi estas enigma afero! Tiel eksterordinara homo enamiĝinta al iu virino, kiu ne scias, kia trezoro estus lia amo.

- Danuta: Vi scius, kia trezoro estus lia amo, ĉu ne!

- B: Aĥ, ĉesu moki pri mi. Liaj aferoj absolute ne interesas min. Se pro tiu ĉi malfeliĉa amo naskiĝus nova bonega romano, oni devus ĝoji, ke li estas malbonŝanca en sia amo.

Tamen mi tre kompatas al li.

- D: Proust diris al iu el siaj amikoj: "Vi havas korĉagrenojn? Tio ĉi estas via ŝanco." Se ni tiel traktos ia aferon, via Tadeo Kozera havas grandan ŝancon!

- B: Kaj se tio ĉi rompos lian animon? Mi eĉ timas pensi, kiom perdis nia literaturo, se li ĉesus verki. En la 50-a datreveno de la naskiĝo de ŚwiatÓ- sław Richter, la granda soveta pianisto, li skribis porokazan artikolon. Kiel plaĉas al mi la tono de tiu ĉi artikolo, kiu estas tute alia ol la ĝenerale renkonteblaj en tiaj okazoj. En lia artikolo, frape trafa, estas videbla granda simpleco de la stilo, kiu samtempe estas tre bunta. Por ne sekvi la stilon de la kutimaj porokazaj artikoloj, kaj muzikaj recenzoj, li uzis vortojn kaj parolturnojn junule senceremoniajn. Estas klare rimarkebla lia strebo laŭeble eviti la stilon, "sciencan". Ĉiun sian vidpunkton li motivas kiel eble plej simple. Ĝuste tiel oni devas verki. Li estas homo forta, sed samtempe sentema. Ĉu vi aŭdis lian radio-spektaklon sub la titolo "Problemo solvebla"?

- D: Bedaŭrinde ne.

- B: Bedaŭru, vere bedaŭru. Tiu ĉi radiospektaklo baziĝas sur genia ideo. Vere, mankas al mi vortoj por ĝuste pritaksi ĉi tiun homon, mi nur povas admiriri lin.

- D: Kvankam tio ĉi estas malfacile realigebla,

**这真是件荒唐的事情!**

- 芭芭拉: 这真是件荒唐的事情! 如此非凡的一个人竟迷恋上了一个女人, 而这个女人竟不知道他的爱情是多么的珍贵。

- 姐奴塔: 你知道他的爱情是多么的珍贵, 是吗?

- 芭: 啊, 别嘲笑我了。他的事情我完全不感兴趣。如果由于这个不幸的爱情而诞生一个新的佳话, 人们应该感到高兴, 但他却在自己的爱情上碰到了厄运。我倒是很同情他。

- 姐: 普鲁斯曾对他的一个朋友说: "你有心烦的事吗? 那么你的运气快来了。" 假如我们这样看问题的话, 你的达得沃·科泽拉将要走桃花运了!

- 芭: 但如果这件事摧残了他的心灵呢? 我甚至不敢设想, 如果他停止写作, 我们的文学将遭受多么大的损失。在伟大的苏联钢琴家斯维阿托·斯拉夫·瑞奇特诞辰50周年之际, 他写了一篇专题文章。我是多么喜欢这篇文章的情调, 它完全有别与在这种场合下通常见到的其他文章。在他的文章里, 既体现了简明扼要、画龙点睛的风格, 但同时又非常丰富多彩。为了不追随通常专题文章的风格和音乐评论, 他使用了青年人无拘束的词汇和措辞。可以明显地看到, 他尽量避免使用"专业术语"的风格。他尽可能简单地展现出他的每一个观点。正因为如此, 他必须写作。他是一个坚强而敏感的人。你听过他的题为"可以解决的问题"的广播剧吗?

- 姐: 可惜没有。

- 芭: 可惜, 太可惜了! 这个广播剧是基于天才的思想之上的。真的, 我找不到恰当的语言来形容这个人, 我只能称赞他。

- 姐: 尽管有些难度, 然而我还是必须想方设

tamen mi devas iel interkonatigi vin ambaŭ. Ĉar duan tian entuziasmulinon li verŝajne ne havas. Aŭskultu! Venontsemajne en unu el la salonoj de la Klubo de Literaturistoj okazos bankedo. Mi demandas lin, ĉu li venos. Se li diros, ke jes, mi telefonos al vi kaj ni iros tien duope, bone?

- B: Aĥ, estus grandioze vidi lin kaj interparoli kun li. Mi petegas vin, aranĝu tiel, ke li venu. Mi havas tiel multe por diri al li...

- D: Mi memoras nun unu frazon de Boy: "Ni deziras interparoli kun eminenta homo por ne allasi lin paroli, kiam ni jam renkontis lin".

- B: Mi memoros pri via averto. Vidu li tiel bone komprenas la mentalon de junaj virinoj! En Renata, la heroino de lia lasta novelo, kiun mi legis en la semajnevuo "Kulturo", mi trovas tiom da propraj ecoj!

### Letero de Eva

- Barbara: Ĉu nur ŝajnas al mi aŭ mia edzo efektive interparolas kun iu en la antaŭĉambro?

- Danuta: Jes, li interparolas...

- Petro: Antaŭ momento estis ĉi tie leterportisto. Miaj karaj, venis nova letero de Eva Kovacs...

- B: ... ŝi estas tiu hungarino, kiu venos baldaŭ al Varsovio...

- D: Jes, mi scias, vi iam diris.

- P: Estu afabla doni al mi tiun tranĉilon; mi tuj devas malfermi la koverton. Jes... dankon! La letero tutcerte koncernas ŝian alvenon. Pardonu, mi tuj devas tralegi ĉi tiun leteron, eble en ĝi estas io aparte grava. Momenton... aŭskultu!

- Budapeŝto,

la 2-an de majo 1969

Kara Petro!

Finfine realiĝas miaj revoj, jam baldaŭ mi estos en Pollando. Mi jam havas pasporton kaj bileton por la vojaĝo. Vi demandis min, per kiu trafikilo mi venos al vi? Do, nun mi povas informi vin, ke mi ne venos per aviadilo, kiel

mi devas iel interkonatigi vin ambaŭ. Ĉar duan tian entuziasmulinon li verŝajne ne havas. Aŭskultu! Venontsemajne en unu el la salonoj de la Klubo de Literaturistoj okazos bankedo. Mi demandas lin, ĉu li venos. Se li diros, ke jes, mi telefonos al vi kaj ni iros tien duope, bone?

- B: Aĥ, estus grandioze vidi lin kaj interparoli kun li. Mi petegas vin, aranĝu tiel, ke li venu. Mi havas tiel multe por diri al li...

- D: Mi memoras nun unu frazon de Boy: "Ni deziras interparoli kun eminenta homo por ne allasi lin paroli, kiam ni jam renkontis lin".

- B: Mi memoros pri via averto. Vidu li tiel bone komprenas la mentalon de junaj virinoj! En Renata, la heroino de lia lasta novelo, kiun mi legis en la semajnevuo "Kulturo", mi trovas tiom da propraj ecoj!

### 爱娃的来信

- 芭芭拉: 是我的幻觉, 还是真的是我丈夫在前面房间里和别人在说话?

- 姐奴塔: 是的, 是他在说话.....

- 彼得: 邮递员刚刚过来了。我亲爱的, 爱娃·科瓦奇新的信件来了.....

- B: ..... 她就是那位马上要来华沙的匈牙利女人.....

- D: 是的, 我知道, 你曾经说过。

- P: 请把那把刀给我, 我马上拆开信封。好了..... 谢谢! 这封信肯定涉及到她的到访。对不起, 我马上过目这封信, 可能这里面有特别重要的东西。请稍等..... 请听!

--布达佩斯

1969年5月2日

亲爱的彼得!

我的梦想最终将实现, 我不久就要到波兰来了。我已经领取了护照并且购买了火车票。你曾问我乘什么交通工具到你们那儿去。那么, 现在我可以告诉你, 我没有按原计划坐飞机来, 因为坐飞机对我来说太贵了。我将坐火车



mi antaŭe planis, ĉar la vojaĝo per aviadilo estas tamen tro multekosta por mi. Mi venos per trajno, sed mi ne iros tekte al Varsovio. Unue mi vizitos Krakovon, kie mi restos du - tri tagojn kaj nur poste mi venos al vi, precize la 12-an, tiel kiel mi skribis en mia lasta letero. Mi tre ĝojas, ke jam baldaŭ, ĉar ja post kelkaj tagoj, mi povos persone konatiĝi kun vi kaj via edzino, pri kiu vi tiel multe skribis al mi. Kore salutas vin kaj vian edzinon

Eva

- B: Ha, ha, ha... Mi ne sciis, ke mi estis temo de viaj leteroj. Flanke, mi estas scivola, kion mia ĉarma edzo skribis pri mi.

来, 但我不直接来华沙。我首先参观克拉科沃, 在那里我逗留2到3天后就到你们那儿去, 准确地说是12号, 就像我上封信所说的那样。我非常高兴, 马上, 也就是再过几天, 我就可以和你及你在信中多次提到的妻子认识了。衷心地向你和你的妻子致敬。

爱娃

- 芭: 哈, 哈, 哈..... 我还不知道, 我倒成了你们信中谈论的话题。此外, 我倒还想知道, 我可爱的丈夫在信中到底都说了我些什么。

## LA DUDEKDUA LECIONO

### Vi estas amuza, sinjoro

- Marko: Bonan tagon, sinjorino!
- Barbara: Bonan... Bonan tagon. sinjoro!
- M: Mi jam delonge ne vidis vin sinjorino Barbara. Dum la lastaj semajnoj mi forlasis nek unu kluban kunvenon de esperantistoj kun la espero, ke finfine mi renkontos vin en la kunvenejo, sed vane. Mi partorprenis ĉiujn koncertojn en la filharmonio, ĉar mi esperis, ke eble tie mi vidos vin, sed vane. Kio estis kun vi?
- B: Mi estis malsana, grave malsana kaj dum multaj tagoj mi devis kuŝi en la lito.
- M: Mi kompatas al vi, sinjorino... se mi sciis pri via malsano...
- B: Se mi sciis pri via malsano... kion vi farus, se vi sciis pri mia malsanon?
- M: Se mi konus vian precizan adreson, mi almenaŭ transsendus florojn...
- B: Mia edzo estus tre feliĉa!
- M: Vi ĉiam parolas pri via edzo, kiu ja tute ne interesiĝas pri vi!
- B: Kiu diris al vi ĉi tion?
- M: Vi mem, sinjorino! Dum nia unua

## 第二十二课

### 先生, 你真可笑

- 马尔科: 你好, 太太!
- 芭芭拉: 你..... 你好, 先生!
- 马: 我已经很久没有见到你了, 近几个星期以来我一次也没有放过世界语者俱乐部的会议, 并怀着极大的希望, 最终能在会场见到你, 但是全都白费了。我出席了每一场音乐大厅里的音乐会, 因为我希望, 说不定在那里可以碰巧见到你, 但也都白搭了。你怎么了?
- 芭: 我生病了, 得了非常严重的病而且我在床上躺了好几天。
- 马: 我非常同情你, 太太..... 如果我知道你病了.....
- 芭: 如果我知道你病了..... 你想干什么, 如果你知道我病了?
- 马: 如果我知道你确切的地址, 至少我会给你送鲜花去.....
- 芭: 那我的丈夫就太幸运了!
- 马: 你总是谈论你的丈夫, 而他对你根本不感兴趣!
- 芭: 谁告诉你的?
- 马: 是你自己, 太太! 在“阿依达”咖啡馆我

renkonto en la kafejo... "Aida".

- B: Ho, vi certe misaŭdis aŭ miskomprenis min! Mia edzo estas tre kara; li nur ne interesiĝas pri muziko.

- M: Ho, koncerne muzikon! Ĉar mi scias, ke vi tre ŝatas aŭskulti bonan seriozan muzikon en altnivela plenumo, mi aĉetis lastatempe stereofonian elektran gramofonon kaj multajn interesajn diskojn. Mi esperas, ke vi iam vizitos min kaj kune kun mi aŭskultos kelkajn komponaĵojn. Precipe mirinda estas la plenumo de la "Unua konĉerto fortepiana" de Czajkowski fare de Świa-tosław Richter.

- B: Sed sinjoro, vi estas amuza! Kion vi imagas!

- M: Mi ne volis ofendi vin.

- B: Ne mankas al mi okazoj aŭskulti bonan muzikon. Mi ĝin povas aŭskulti ĉie, laŭvorte ĉie! En la filharmonio, en la radio, en la televido...

- M: Kial vi estas tiel malafabla por mi, sinjorino? Vi estas malvarma kiel vintro, kaj nun ja estas printempo...

- B: Eĥ, vi estas amuza. Do bone, mi renkontiĝos kun vi... Ĉu hodiaŭ posttagmeze vi havas tempon?

- M: Kompreneble!

- B: Nun mi estas okupita, mi havas unu aranĝendan aferon, sed post du horoj mi povos renkontiĝi kun vi..., eble ĉi tie, kie ni nun staras, antaŭ la magazeno kun juvelaĵo?

- M: Bone, mi atendos vin. Mi dankas, sinjorino Barbara! Mi estas tre feliĉa.

- B: Kaj nun mi jam devas foriri. Ĝis la revido!

- M: Ĝis la revido, sed mi petegas bonvolu ne forgesi!

- B: Mi ja diris al vi, ke mi estos.

### Ne faru tiel tragikan mienon, sinjoro

- Barbara: Mi petas pardonon pro mia malfruiĝo!

- Marko: Ne gravas. Sed vi elektis, sinjorino, ne tre bonan lokon. Kiam mi atendis ĉi tie antaŭ la magazeno kun juvelaĵoj, mi aspektis

niun unuon, kiam ni renkontiĝis.

- B: Ah, vi certe misaŭdis aŭ miskomprenis min! Mia edzo estas tre kara; li nur ne interesiĝas pri muziko.

- M: Ho, koncerne muzikon! Ĉar mi scias, ke vi tre ŝatas aŭskulti bonan seriozan muzikon en altnivela plenumo, mi aĉetis lastatempe stereofonian elektran gramofonon kaj multajn interesajn diskojn. Mi esperas, ke vi iam vizitos min kaj kune kun mi aŭskultos kelkajn komponaĵojn. Precipe mirinda estas la plenumo de la "Unua konĉerto fortepiana" de Czajkowski fare de Świa-tosław Richter.

- B: Sed sinjoro, vi estas amuza! Kion vi imagas!

- M: Mi ne volis ofendi vin.

- B: Ne mankas al mi okazoj aŭskulti bonan muzikon. Mi ĝin povas aŭskulti ĉie, laŭvorte ĉie! En la filharmonio, en la radio, en la televido...

- M: Kial vi estas tiel malafabla por mi, sinjorino? Vi estas malvarma kiel vintro, kaj nun ja estas printempo...

- B: Eĥ, vi estas amuza. Do bone, mi renkontiĝos kun vi... Ĉu hodiaŭ posttagmeze vi havas tempon?

- M: Kompreneble!

- B: Nun mi estas okupita, mi havas unu aranĝendan aferon, sed post du horoj mi povos renkontiĝi kun vi..., eble ĉi tie, kie ni nun staras, antaŭ la magazeno kun juvelaĵo?

- M: Bone, mi atendos vin. Mi dankas, sinjorino Barbara! Mi estas tre feliĉa.

- B: Kaj nun mi jam devas foriri. Ĝis la revido!

- M: Ĝis la revido, sed mi petegas bonvolu ne forgesi!

- B: Mi ja diris al vi, ke mi estos.

### Mr. Please don't make such a tragic face, Mrs.

- Barbara: I am sorry for my lateness!

- Marko: It doesn't matter. But Mrs., you chose a not very appropriate place. When I was waiting for you here in front of the jewelry store, I looked at



kiel ŝtelisto, kiu atendas okazon por enrompiĝi.

- B: Mi tre bedaŭras vin, des pli, ke vi atendis vane.

- M: Kiel do?

- B: Bedaŭrinde nia renkonto ĉe la stereofonia elektra gramofono ne okazos. La aranĝenda afero, pri kiu mi parolis antaŭe, postulas, ke mi nepre vizitu mian amikinin. Estas ankoraŭ io priparolenda kun ŝi.

- M: Ĉu vere tio ĉi estas farenda hodiaŭ? Ĉu vi ne povas prokrasti la renkonton ĝis morgaŭ?

- B: Denove vi estos amuza, Se mi diris al vi, ke tio ĉi estas farenda hodiaŭ, tio signifas, ke tio ĉi vere estas farenda hodiaŭ! Ne disputu kun mi, sinjoro!

- M: Kiel mi deziris ĉi tiun renkonton duope. Ĉe mi ĉio jam estas preta: la stereofonia elektra gramofono, diskoj, kafo, teo, kuketoj, floroj...

- B: Ne faru tiel tragikan mienon, hodiaŭ mi ne povas eble alifoje...

- M: Alifoje? Kiam alifoje?

- B: Nunmomente estas malfacile diri. Permesu, sinjoro, mi adiaŭos vin.

- M: Almenaŭ permesu iom akompani vin.

- B: Sed ŝajnas al mi, ke ĝuste komencas pluvi. Tio ĉi ne estas bona tempo por promenoj.

- M: Ne gravas, mi portos vian ombrelon. Finfine mi iam devus konfesi al vi, ke mi amas vin, vi estas mirinde bela, vi estas...

- B: Sinjoro! Mi neniel povas helpi al vi. Via konduto komencas min nervozigi. Vi ja bone scias, ke mi havas edzon, kiun mi amas... Mi tre bedaŭras vin, sed neniu estas sinjoro de sia koro. Ĉi tie mi adiaŭos vin. Ho, jam pli multe pluvas. Vi troviĝas for de la strato, ĉe kiu vi loĝas. Vi malsekiĝos pro la pluvo. Des pli mi bedaŭras vin.

- M: Mi preferus, ke vi montru alian senton ol bedaŭron.

- B: Mi ripetas: neniu estas sinjoro de sia koro, de siaj sentoj. Kaj ne faru tiel tragikan mienon. Tio ĉi ne konvenas al via vira vizaĝo.

- 芭: 我非常抱歉, 确切地说, 你白等了。

- 马: 这是为什么?

- 芭: 遗憾的是, 我们在立体声电唱机前的约会将不会发生了。我刚才跟你说过的那件已预约好了的事情, 要求我必须去拜访我的一位女朋友。而且有件该说的事要告诉她。

- 马: 难道这件事非今天做不可吗? 难道你不能把那个约会拖到明天吗?

- 芭: 你又太可笑了, 如果我对你说, 这件事今天应该做, 这就意味着, 这件事是的确今天必须要做的。先生, 别一遍又一遍地和我罗嗦了!

- 马: 我是多么渴望我们两个人的这次约会啊! 我把一切都准备好了: 立体声电唱机, 唱片, 咖啡, 茶, 点心, 鲜花.....

- 芭: 请别装作那么可怜的样子吧, 今天不行也许下一次.....

- 马: 下一次? 下一次是什么时候?

- 芭: 现在很难说。先生, 请允许我向你告别了。

- 马: 请至少再允许我陪你一会儿吧。

- 芭: 但是现在正好开始下雨了。这可不是散步的好时间。

- 马: 没关系, 我帮你打伞。最终我必须向你坦白, 我爱你, 你是那么迷人的可爱, 你是.....

- 芭: 先生! 我一点也帮不了你。你的行为开始把我变神经了。你清楚地知道我是有丈夫的, 我爱我的丈夫..... 我非常遗憾地向你表示, 没有人能取代我的丈夫。我在这里向你告别了。哦, 雨下大了, 赶快回家去吧, 别叫雨淋湿了。再次向你表示歉意。

- 马: 我情愿你有另外一种表示, 而不是表示歉意。

- 芭: 我再重复一遍: 没有人能取代我先生的心和感情。而且请你别装作那么可怜的样子吧。这与你的男人面孔不相符。

- M: Vi estas sen koro! Kaj se vi cĉ havas koron, ĝi estas el ŝtono. Vi tiel same ne estas kapabla ami kiel... kiel...
- B: Kiel vi ne estas kapabla fari komparojn! Ĝis revido!

- 马: 你真是没有良心! 即便你有, 那也是石头做的。你如此不知道爱就像..... 就像.....
- 芭: 就像你不知道怎么打比方那样! 再见!

## LA DUDEKTRIA LECIONO

### En la centra stacidomo de Varsovio

- Petro: Estas Eva!
- Barbara: Kie?
- P: Tie, en la lasta fenestro de la vagono!
- Eva: Halo, mi estas ĉi tie ! Saluton !
- P: Bonan tagon!
- B: Bonan tagon! Bonvenon en Varsovio!
- P: Mi estas Petro Nowak, kaj jen estas mia edzino Barbara.
- E: Tre agrable.
- B: Tre agrable.
- E: Ho, floroj... vi estas tre simpatiaj.
- P: Lasu al mi ĉi tiun valizon.
- B: Mi proponas, ke ni iru al la haltejo de taksioj. Fraŭlino Eva certe estas tre laca kaj en hotelo ŝi povos iom ripozi.
- E: Mi tute ne estas laca, sed mi tre volonte lavos min, alivestos min kaj tiam mi estos preta iom promeni tra la urbo. Vi certe komprenas mian malpaciencon; mi jam delonge revis pri tiu ĉi vizito al Varsovio; mi eĉ iufoje sonĝis pri ĝi. Ankoraŭ hodiaŭ mi deziras almenaŭ iomete rigardi vian ĉefurbon.

### En taksio

- Petro: Kiel impresis vin Krakovo?
- Eva: Krakovo estas mirinda urbo kaj la krakovanoj estas vere mirindaj homoj. Antaŭ ol veni ĉi tien mi plurfoje aŭdis, ke la poloj estas ege gastamaj, afablaj, ĝentilaj, sed tio, kion mi spertis en Krakovo superis ĉiujn miajn atendojn. Kie ajn mi estis, tie oni montris al mi grandan simpatian, kun kiu ajn mi parolis, tiu estis al mi tre komplezema.

## 第二十三课

### 在华沙中心车站

- 彼得: 那是爱娃!
- 芭芭拉: 在哪儿?
- 彼: 那儿, 在那个车厢的窗户旁边!
- 爱娃: 喂, 我在这儿! 你们好!
- 彼: 你好!
- 芭: 你好! 欢迎你到华沙来!
- 彼: 我是彼得·罗瓦克, 这是我的妻子芭芭拉。
- 爱: 非常高兴。
- 芭: 非常高兴。
- 爱: 啊, 鲜花..... 你们真是太好了。
- 彼: 让我来拿这个提包。
- 芭: 我建议, 我们到出租车停车场去。爱娃小姐肯定很疲劳, 她可以到旅馆先休息一下。
- 爱: 我一点也不累, 我想先洗个澡, 换换衣服, 然后在城里逛一逛。你们肯定能够理解我的焦急劲儿。我早就盼望来华沙来玩一玩。我有一次做梦都梦见了华沙。今天怎么也得让我先看一眼你们的首都。

### 在出租车里

- 彼得: 你对克拉科沃的印象如何?
- 爱娃: 克拉科沃是个迷人的城市, 而克拉科沃人又更加迷人。在我来这里之前, 曾多次听说, 波兰人特别好客, 和蔼, 有礼貌, 但是我在克拉科沃所经历的一切, 都超出了我的预料。无论那里人们都对我表示了极大的关心, 无论和谁说话, 都对我显示了特别的殷勤。

- P: Ni tre ĝojas, ke la urbo Krakovo kaj la krakovanoj tiel bone impresis vin...

- E: ... ne nur Krakovo kaj la krakovanoj. La samon mi povas diri pri Silezio kaj silezianoj ĉar dum unu tago mi estis en Katowice la plej granda industria centro de Pollando.

- Barbara: Kio precipe fiksiĝis en via memoro dum la restado en Krakovo?

- E: Estis tiom da belegaj vidindaĵoj, tiom da kontaktoj kun ĉarmaj homoj, ke vere -- kredu al mi - estas malfacile el la amaso da impresoj elkapti iun kaj nomi ĝin la plej granda. Sed tamen mi pensas, ke mi povas diri, ke pleje impresis min la kastelo "Wawel", la fama muzeo sur la urboplaco de Krakovo. la farmega altaro de Wit Stwoz en la preĝejo je la nomo de la Sankta Maria, la vizito al la Jagiellona Universitato -- la plej malnova pola alt-lernejo, la vizito al la metalurgia kombinato en Nowa Huta, kien kondukis min unu esperantisto, kiu tie laboras kiel inĝeniero. Ankaŭ forte fiksiĝis en mia memoro la vizito al la malnova salminejo en Wieliczka apud Krakovo, kaj tute aparte la vizito al la koncentrejo en Oświęcim--Auschwitz, kiu forte skuis mian animon.

- P: Ĉu tiu ĉi vojaĝo al Pollando estas via unua eksterlanda vojaĝo?

- E: Ho, ne. Mi multe korespondas kun rumanoj, bulgaroj, francoj, nederlandanoj, ĉeĥoj kaj slovakoj, kiuj ofte invitas min kaj inverse - mi invitas ilin al mia lando.

- P: Do vi jam estis en Rumanujo, Bulgarujo, Francujo, Nederlando, Ĉeĥoslovakio?

- E: Jes, eĉ kelkfoje. Sed en Pollando mi estas unuafoje.

- B: Ĉu vi iam ajn estis en Sovetunio?

- E: En Sovetunio mi jam estis unufoje, sed mi planas ankoraŭfoje iri al tiu ĉi lando en la venonta jaro.

- B: En kiuj lingvoj vi parolas dum viaj vojaĝoj?

- E: Mi plej ofte parolas Esperante, ĉar ja plej ofte mi kontaktiĝas kun esperantistoj, sed mi

- 彼: 我很高兴, 克拉科沃城和克拉科沃人给你留下了这么好的印象.....

- 爱: ..... 不仅仅是克拉科沃城和克拉科沃人。类似的还有斯勒兹沃和斯勒兹沃人, 因为有一天我参观了波兰最大的工业中心卡托维次。

- 芭芭拉: 在克拉科沃逗留期间, 什么特别的东西映入了你的脑海之中?

- 爱: 有那么多漂亮的风景, 那么多迷人的接触, 真的——请相信——很难从一大堆印象中抓住一点, 并说它是最重要的。但是我想, 可以说对我印象最深的是, 在这里工作的一位工程师——世界语者带领着我参观的“瓦维尔”城堡; 在克拉科沃城市广场上的博物馆; 维特斯特沃兹的以圣玛利亚教堂命名的农田祭祀台; 对波兰最古老的最高学府——亚基艾罗纳大学的访问; 对诺瓦胡塔冶金联合体的访问。留在我脑海最深的还有, 对克拉科沃旁边威尔尼茨卡老盐矿的访问和完全特别的, 对奥斯维辛——奥斯维辛集中营的访问, 震撼着我的灵魂。

- 彼: 这次对波兰的旅行是你第一次出国旅行吗?

- 爱: 哦, 不。我和罗马尼亚人, 保加利亚人, 法国人, 荷兰人, 捷克人斯洛伐克人经常通信, 他们经常邀请我访问, 而反过来——我又经常邀请他们访问我们国家。

- 彼: 这么说, 你已经去过罗马尼亚, 保加利亚, 法国, 荷兰, 捷克斯洛伐克了?

- 爱: 是的, 甚至去了好几次。但是到波兰我还是第一回。

- 芭: 你曾经去过苏联吗?

- 爱: 我已经去过一次苏联, 但是我计划在明年再去一次这个国家。

- 芭: 在旅行期间你用几种语言交谈?

- 爱: 我用得最多的是世界语, 因为我同世界语者打交道最多, 但是我也经常说俄语, 德语,

ankaŭ sufiĉe ofte parolas ruse, germane, angle kaj france.

- P: Ni jam proksimiĝas al la hotelo, en kiu vi loĝos, Eva. Sinjoro, bonvolu ĉi tie haltigi la taksion.

### En la akceptejo de la hotelo

- Petro: Antaŭ kelkaj tagoj mi rezervis ĉi tie ĉambron por tiu ĉi fraŭlino.

- Oficisto: Kiel ŝi nomiĝas?

- P: Eva Kovacs: ŝi venis el Hungarujo.

- O: Jes, bone, ĉio estas en ordo. Mi petas ian pasporton. Dankon! Bonvolu diri al ŝi, ke ŝi plenigu ĉi tiun formularon.

- Barbara: Sur kioma etaĝo ŝi loĝos?

- O: Ŝi ricevos ĉambron sur la dua etaĝo. Ĝi estas tre kvietaj ĉambro, kies fenestroj rigardas al malgranda ĝardeno.

- B: Mi esperas, ke ŝi estos kontenta.

英语和法语。

- 彼: 我们已经快到旅馆了, 爱娃, 你将住在那里。先生请把车停在这里。

### 在旅馆接待厅里

- 彼得: 几天前我在这里为这位小姐预定了一个房间。

- 职员: 她叫什么名字?

- 彼: 爱娃·科瓦奇, 她从匈牙利来。

- 职: 对, 是的, 一切都安排就绪了。我请求看一下护照。谢谢! 请对她说, 这是例行公式。

- 芭芭拉: 她住在几层楼?

- 职: 她的房间在第二层, 是个很安静的房间, 它的窗户正对一个小花园。

- 芭: 我希望她感到满意。

## LA DUDEKKVARA LECIONO

### En la ĉambro de Eva

- Eva: Nu, mi jam estas preta. Mi prenis duŝon kaj mi sentas min tute bone. Ni povas iom promeni. Mi treege deziras iom rigardi la urbon.

- Barbara: Ĉu vi ne estas laca?

- E: Tute ne.

- Petro: Sed vi certe estas malsata.

- E: Tute ne. Mi bone satmanĝis en restoracia vagono kvankam -- mi devas sincere konfesi al vi - mi ne povas alkiuti al la pola kuirarto. Mi nenie vidis kapsikojn, kiujn mi tiel ŝatas.

- B: Ĉe ni en Pollando oni povas ricevi kapsikojn nur en aŭgusto kaj septembro, sed dum la tuta jaro en ĉiu restoracio vi povas ricevi kapsikon.

- E: Ho, ne estas la samo. Sed tamen ne gravas. Gravas, ke mi estas en Pollando kaj ĉe ĉiu paso propraokule mi povas konstati, ke ĉie

## 第二十四课

### 在爱娃的房间里

- 爱娃: 唔, 我已经准备好了。我洗完了澡并感到非常舒服。我们可以散一下步。我特别想逛一下这个城市。

- 芭芭拉: 你不感到疲劳吗?

- 爱: 完全不感到疲劳。

- 彼得: 但是你肯定饿了。

- 爱: 一点不饿。我在火车餐厅里吃得很饱, 尽管——我必须诚实地向你们承认——我不太适应波兰的烹调。我没地方找到辣椒吃, 我非常喜欢吃辣椒。

- 芭: 在我们波兰只有八月份和九月份才收获辣椒, 但是在全年里, 你在每一个餐馆里都可以吃到辣椒。

- 爱: 呵, 还是有些不一样。但是没关系。重要的是, 我到了波兰, 而且在每个经历中, 我亲眼所见地可以证明, 到处都可以感觉到一种

sentebla estas la pramalnova hungara-pola amikeco. Kiam la homoj, kun kiuj mi interparolas surstrate, en vendejo, en trajno ekscias, ke mi estas hungarino, ili ĝoje ridetas, premas mian manon kaj diras "Polak—Węgier dwa..."

- P: Kaj la polo kaj hungaro ĉiam estas frata paro !

- E: Bele vi diris ĉi tion.

- B: Niaj prapatroj ekligis ĉi tiun amikecon kaj fratecon de niaj nacioj, kaj nia generacio flegas ilin per ĉiam pli oftaj kaj diversspecaj kontaktoj kaj kunlaborado.

- E: Por ni, esperantistoj, malaperas eĉ la tradiciaj lingvaj baroj.

- P: Jes, vi pravas.

- B: Do ni iru promeni al la kvartalo "Malnova Urbo". Post la promenado ni ie vespermanĝos.

- E: Ĉu ie survoje mi povos aĉeti bildkartojn pri Varsovio?

- P: Jes, kompreneble. En la gazetkioskoj kaj vendejoj kun memoraĵoj.

- E: Mi nepre devos aĉeti kelkajn bildkartojn kaj skribi po kelkajn vortojn al miaj geamikoj kaj familianoj en Hungarlando. Mi tre ŝatas skribadi leterojn. Ĉu vi ankaŭ?

- B: Ne. Mia edzo tre ŝatas skribadi leterojn, mi preferas legadi bonajn librojn, vizidadi interesajn ekspoziciojn.

- P: Pri la gusto kaj ŝatoj oni prefere ne diskutu!

- E: Do ni iru!

### Survoje al la "Malnova urbo"

- Eva: Mi forgesis diri al vi, ke mi havas ankoraŭ unu korespondanton en Varsovio.

- Barbara: Kiel li nomiĝas?

- E: Ho, mi tute forgesis lian nomon... ne gravas.

- B: Ĉu vi deziras kontaktiĝi kun li?

- E: Jes, kompreneble! Tuj antaŭ la forveturo el Budapeŝto mi ricevis de li leteron, en kiu li skribis, ke li ne bonvenigos min en la stacidomo, ĉar li devas ĉeesti iun gravan

tradicia hungara-pola amikeco. Kiam mi estas sur la strato, en la butikoj, en la trajno kaj kun homoj, kiuj mi interparolas, ili ĝoje ridetas, premas mian manon kaj diras "Polak—Węgier dwa..."

- 彼: 就是说波兰和匈牙利永远是一对亲兄弟!

- 爱: 你说得太贴切了。

- 芭: 我们的祖先建立起了我们民族之间的友谊和兄弟情谊,而我们世代代将用经常地和各种方式地接触和合作来维持它们。

- 爱: 对于我们世界语者来说,甚至连传统的语言障碍都消失了。

- 彼: 是的,你说得很正确。

- 芭: 那么我们到"旧城"区去散步吧。散步完后我们去一个地方吃晚饭。

- 爱: 在路上有地方可以买到一些华沙的明信片吗?

- 彼: 当然有。在报亭和纪念品商店里都可以买到。

- 爱: 我非得买些明信片并写上几句话寄给我在匈牙利的朋友们和家里人。我很喜欢写信。你们也喜欢吗?

- 芭: 不。我丈夫很喜欢写信,而我却喜欢阅读好的书籍,参观有趣的展览。

- 彼: 关于个人嗜好和爱好,我们不必讨论了!

- 爱: 那么我们走吧!

### 在去"旧城"的路上

- 爱娃: 我忘了告诉你们,我还有个信友在华沙。

- 芭芭拉: 他叫什么?

- 爱: 呵,我完全忘了他的名字.....没关系。

- 芭: 你想和他见面吗?

- 爱: 是的,当然!在我从布达佩斯出发前收到了他的来信,他告诉我他不能到车站去迎接我,因为他必须在乌洛克拉沃出席一个重要的会议。星期一早上他将回华沙,并在9点钟到

konferencon en Vroclavo. Landon matene li revenos al Varsovio kaj je la 9-a li vizitos min en la hotelo. Li ankaŭ deziras esti mia ĉiĉerono, do mi estas certa, ke kun via kaj lia helpo mi satrigardos la ĉefurbon. Tamen mi ne scias, kiel mi rekonos lin, ĉar mi ne havas lian fotografaĵon, mi eĉ ne scias kiel li aspektas.

- Petro: Li konas vian nomon, do li certe trovos vin en la hotelo.

- E: Finfine mi povos ekvidi lin kaj persone konatiĝi kun li, ĉar liaj leteroj estas tre enigmaj. Li ĉiam sendadis al mi po 2-3 bildkartojn pri Varsovio.

- P: Ni troviĝas nun sur la Kastela Placo. La placo tiel ĝuste nomiĝas, ĉar rigardu maldekstren, jes - ĉar tie staris iam la Reĝa Kastelo, kiun en la 1939-a jaro hitleranoj komplete forbruligis. Restis nur la ruinoj.

- E: Kiu estas tiu figuro sur la kolono, kiu troviĝas meze de la placo?

- P: Estas reĝo Sigismundo la III-a, kiu translokis la ĉefurbon de Pollando el Krakovo al Varsovio.

- B: Nun ni iru al la urbo-placo de la "Malnova Urbo".

- E: Ĉu tio estas la urbo-domo?

- P: Ne. La urbodomo estas antaŭ la milito aliloke, sed ĝin ankaŭ detruis hitleranoj.

- E: Kiam ni veturis per taksio al la hotelo mi rimarkis, ke preskaŭ ĉiuj domoj en la centro de la urbo estas tute novaj. ĉar- kiel vi diris- oni konstruis ilin post la milito, sed ĉi tie mi vidas, ke la konstruaĵoj estas malnovaj. Ĉu tio signifas, ke tiu ĉi kvartalo de la urbo ne estis multe detruita dum la lasta milito?

- P: Ĝi estis komplete detruita en la jaro 1944-a. Tamen ĉiujn domojn, kiuj troviĝas ĉi tie oni rekonstruis tre zorgeme laŭ la antaŭmilitaj fotografaĵoj, filmoj, arkitekturaj planoj ktp. (kaj tiel plu). La rekonstruado daŭris dek kelkajn jarojn kaj estis tre malfacila kaj multekosta.

- E: En kiu jaro oni fondis Varsovion?

- P: Ne estas eble determini tion tute precize,

laŭ la fotoj. Li ankaŭ deziras esti mia ĉiĉerono, do mi estas certa, ke kun via kaj lia helpo mi satrigardos la ĉefurbon. Tamen mi ne scias, kiel mi rekonos lin, ĉar mi ne havas lian fotografaĵon, mi eĉ ne scias kiel li aspektas.

- 彼得: 他知道你的名字, 那么他肯定会在旅馆找到你。

- 爱: 最终我是会见到他并和他认识, 因为他的信充满了诱惑。他每次总是寄给我二到三个华沙的明信片。

- 彼: 我们现在到了城堡广场。广场正好是这样命名的, 因为, 请往左边看, 是的——因为这儿曾经有一个皇家城堡, 在1939年希特勒完全把它烧毁了, 只留下了一片废墟。

- 爱: 广场中间那个纪念碑上的肖像是谁?

- 彼: 是斯基司门多三世皇帝, 他把波兰的首都从克拉科沃迁到了华沙。

- 芭: 现在我们去“旧城”城市广场吧。

- 爱: 那是市府大楼吗?

- 彼: 不是的。市府大楼在战前就搬了, 但是它也被希特勒毁灭了。

- 爱: 当我们坐出租车去旅馆时我注意到, 几乎所有市中心的房子都是崭新的, 因为——就像你所说的——人们在战后重建了它们, 但是在这里我看到, 这些建筑都是旧的, 这是否意味着, 市中的这个区在二战期间没有遭到过多的毁坏?

- 彼: 它在1944年完全被毁灭了。然而这里所有的房屋都是按照战前的照片、电影, 建筑设计等等精心重建的。重建持续了十几年, 而且非常困难非常昂贵。

- 爱: 华沙是在哪一年建立的?

- 彼: 不能完全精确地确定, 但是人们知道,

sed oni scias, ke ĉe la fino de la XIII-a jarcento ekzistis ĉi tie vilaĝo aŭ kolonio, en kiu vivis fiŝkaptistoj.

- E: Kaj kiam Varsovio fariĝis ĉefurbo de Pollando?

- P: En la fino de la XVI-a jarcento.

- B: Kun la nomo de la ĉefurbo ligiĝas kelkaj legendoj.

- P: Jes, unu el la legendoj rakontas, ke en la komenco de la XIII-a jarcento la princo de la Mazovia provinco, Janusz ĉasis sur tiu ĉi tereno kune kun sia gvardio kaj dum la postkurado de cervo li eraris la vojon. La princo ŝerĉas sian gvardion kaj tiam li trafis kabanon, en kiu li trovis du ĉarmajn ĝemelojn Vars kaj Sava. La patro de la infanoj helpis al la juna princo trovi la ĝustan vojon, kaj la princo, al kiu tre ekplaĉis la ĉirkaŭaĵo decidis konstrui ĉi tie fortreson kaj nomi ĝin per la nomoj de la infanoj VorsSava; la nomo transformiĝis poste je "Varŝava". En Esperanto enradikiĝis la internacia nomo "Varsovio".

- E: Interesa rakonto. Kaj de kiam vi loĝas en Varsovio?

- P: Mi estas denaska varsoviano, mi loĝas ĉi tie de 35 jaroj.

- E: Nenio do miriga, ke vi tiel bone orientiĝas pri la historio de la urbo.

- P: Estas nur supraĵa scio. Mi proponas, ke ni daŭrigu nian babiladon ĉe kaf- kaj vintrinko. Tute proksime troviĝas la kafejo "Kameralna", kien mi proponas iri.

- E: Volonte.

在十三世纪末这里就有了村庄或者殖民地，很多渔民生活在这里。

- 爱：那么什么时候华沙变成了波兰的首都？

- 彼：在十六世纪末。

- 芭：有几个传说与首都的名字有联系。

- 彼：是的，其中的一个传说讲述道，在十三世纪初，马佐维阿省的王子亚努斯兹和他的卫队在这个地方打猎，在追赶一只鹿时，他迷路了。王子寻找他的卫队时遇到了一个茅舍，里面有二个可爱的双胞胎华尔斯和沙瓦。孩子们的父亲帮助年轻的王子找到了正确的归路，而王子非常喜欢周围的环境，决定在这里建立要塞，并以孩子的名字来命名为华尔斯沙瓦；这个名字逐渐演变成“华尔夏瓦”，在世界语里加上国际词尾就成了“华沙”（Varsovio）。

- 爱：非常有趣的故事。那么从什么时候起你住在华沙？

- 彼：我是土生土长的华沙人，35年前我就住在这里了。

- 爱：怪不得你如此清楚地了解这个城市的历史。

- 彼：这只是表面上的知识。我建议我们继续我们关于咖啡和饮酒的话题。正好快到“卡麦拉尔纳”咖啡馆了，我建议进去喝一杯。

- 爱：好吧。

## LA DUDEKKVINA LECIONO

### En la kafejo "Kameralna"

- Eva: Kiel mi jam skribis al vi en unu el miaj leteroj, mia restado en Varsovio estos bedaŭrinde tre mallonga. Mardon matene mi devos forlasi Varsovion kaj reveni al Budapeŝto.

## 第二十五课

### 在“卡麦拉尔纳”咖啡馆

- 爱娃：就像我写给你的一封信所说的那样，我在华沙逗留的时间实在是太短了，星期二早上我必须离开华沙并回到布达佩斯。



- Petro: Kial vi tiel rapidas? Ĉu vi ne povas resti ĉi tie almenaŭ ĝis la fino de la semajno? Vi povus pli multe vidi. Restu. Eva!

- E: Malgraŭ via tenta propono, mi tamen jam marde reiros Budapeŝton. Bedürinde mi ne povas pli longe resti ĉi tie. Mia mallonga libertempo filiĝos marde kaj merkrede mi jam devos labori. Mia ĉefo diris al mi, ke plej malfrue merkrede mi devas aperi en la laborejo. Nia oficejstro tre severe observas la akuratecon, kaj se mi ne estus merkrede en la Oficejo, mi povus havi malagrablaĵojn.

- Barbara: Estas tre malfacile montri la ĉefurbon dum tiel mallonga tempo.

- P: Tamen ni jam elektis la plej interesajn vidindaĵojn por montri ilin al vi.

- B: Ni devis selekti kaj elekti la plej gravajn.

- E: Mi scias, ke dum tiel mallonga tempo mi povos nur supraĵe ekkoni la urbon. Mia ekslektoro de Esperanto, kiu kelkfoje vizitis Varsovion, diris al mi, ke precipe interesa estas la Palaco en Wilanow.

- P: Jes sed ne nur.

- B: Morgaŭ matene vi iros kune kun mia edzo kaj unu inĝeniero per la aŭtomobilo de nia konato al Zelazowa Wola, la naskiĝloko de Frederiko Chopin. Krom tio pli poste vi iros al la Palaco en Wilanow.

- E: Bonege. Ja Liszt kaj Chopin estas miaj du Plej ŝatataj komponistoj.

- B: En Zelazowa Wola preskaŭ ĉiudimanĉe koncertas konataj pianistoj.

- E: Ĉu ekzistas tie speciala koncertejo?

- B: En la domo, en kiu naskiĝis Chopin, troviĝas nun muzeo de memoraĵoj post la granda pianisto, kaj en unu el la salonoj de la domo staras fortepiano, per kiu ludas pianistoj Dume la koncertoj la aŭskultantoj parte sidas en la domo, parte sur la teraso antaŭ la domo.

- P: Żelazowa Wola kreas por la koncertoj de la muziko de Chopin ian specialan etoson.

- E: Mi des pli ĝojas, ke mi povos viziti ĉi tiun lokon. Vere, ju pli longe mi estas ĉi tie, des pli

- 彼得：为什么你抓得这么紧？难道你不能在这里至少待到周末吗？你可以在这里多看一下。留下来吧，爱娃！

- 爱：尽管你们挽留我，但我仍然必须在星期二回到布达佩斯。非常遗憾，我不能在这里多呆些时间。我短暂的休假在星期二就要结束了，并且星期三我就必须上班了。我的上司对我说，最迟星期三我必须出现在办公室。我们的上司特别严厉地遵守时间，如果我不在星期三按时上班，我将有不愉快的事情发生。

- 芭芭拉：在这么短的时间里，很难带你参观完整个首都。

- 彼：然而我们已经选择了最有趣的景点带你去参观。

- 芭：我们必须一遍又一遍地精选最重要的景点。

- 爱：我知道，在这么短的时间里，我只能从表面上开始了解这个城市。我以前的世界语老师，曾多次访问华沙，他对我说特别有趣的是维拉诺乌宫殿。

- 彼：是的，但不仅仅只是这一个。

- 芭：明天早上你和我丈夫及一个工程师，乘我们熟人的汽车到泽拉佐瓦·沃拉，去伏列德利科-肖邦的诞生地，在这之后你就去维拉诺乌宫殿。

- 爱：太好了。李斯特和肖邦确实是我喜欢的二个作曲家。

- 芭：在泽拉佐瓦·沃拉，几乎每个星期都举办有著名钢琴家演奏的音乐会。

- 爱：那儿有专门的音乐厅吗？

- 芭：那栋肖邦在那里诞生的房子，现在变成了一座纪念这位伟大钢琴家的博物馆，在其中的一个沙龙里摆放着一架大钢琴供钢琴家演奏。在音乐会期间，一部分听众坐在那栋房子里，一部分听众坐在房前的露台上。

- 彼：泽拉佐瓦·沃拉为肖邦作品的音乐会创造了特殊的气氛。

- 爱：使我感到更加高兴的是，我有幸可以参观这个地方。真的，我在这里呆的时间越长，

certa mi estas, ke mi nepre devos veni ĉi tien ankoraŭ-foje.

- P: Por sufiĉe bone ekkoni Varsovion vi devos veni ĉi tien almenaŭ por unu semajno.

- E: Jes, kompreneble. Krome mi dezirus jam iri al Gdansko. Tie loĝas unu el miaj korespondantoj, eksa ŝipestro de iu pola komerca motorŝipo. Post la ekŝigo de tiu ĉi posteno – li devis tion fari pro kormalsano—li komencis labori kiel oficisto, unue en la haveno, kaj poste en la ŝipfarejo de Gdansko. Li skribis al mi, ke-- se mi vizitos Gdankon—li aranĝos por mi ekskurson per ŝipo. Por ni, hungaroj, kiuj ne havas maron, tia ŝipekskurso estas tre interesa.

我就越加感觉到，我一定必须到这里再来一次。

- 彼：为了充分了解华沙，你必须在这里至少呆上一个星期。

- 爱：是的，这是当然的。此外我还想参观格坦司科。那儿住着我的一个信友，一个波兰商船的退休船长。从这个岗位上退下来后——由于心脏病他必须——首先在格坦司科港口，后来又在格坦司科造船厂，当一名职员。他写信对我说，如果我参观格坦司科——他将为我安排船只旅游。对于我们没有海洋的匈牙利人来说，这种海上旅游就特别地有趣。

## LA DUDEKSEA LECIONO

### Renkontiĝo kun Marko

- Marko: Bonan tagon! Mi estas Marko Nawrocki.

- Eva: Bonan tagon! Do estas vi? Estas al mi tre agrable konatiĝi kun vi.

- M: Mi tre ĝojas, ke finfine mi povas konatiĝi kun vi persone. Se ne la konferenco, kiun mi nepre devis ĉeesti-- mi estas membro de la estraro de unu socia organizaĵo -mi certe venus al la stacidomo bonvenigi vin. Sed nun mi estas por via Dispono, sinjorino.

- E: Bonege, ĉar mi bezonas spertan ĉiĉeronon, kiu povos min gvidi tra Varsovio, Bonvolu sidiĝi, ni iom parolu, sed mi proponas, ke ni ne uzu la tre oficialajn “ sinjoro, sinjorino”, sed ni simple interparolu per “ci”.

- M: Tre volonte. Ĉu hieraŭ kaj antaŭhieraŭ vi rigardis la urbon?

- E: Prefere ne. Hieraŭ mi estis en Żelazowa wola en la naskiĝloko de Chopin kaj en la Palaco en Wilanów. Tio estis por mi granda travivaĵo. Mi estas sub forta impresio de la muzeo kun memoraĵoj post via granda komponisto. Ege impresis min ankaŭ la

## 第二十六课

### 会见马尔科

- 马尔科：你好！我是马尔科·纳夫罗斯基。

- 爱娃：你好！原来是你？认识你我特别高兴。

- 马：我很高兴，我终于可以亲自认识你了。如果不是我必须出席那次会议——我是一个社会组织的领导成员——我肯定会到车站去迎接你。但是现在我可以由你来支配了，小姐。

- 爱：太好了，因为我正需要经验丰富的向导，带领我参观华沙，请坐，我们说会儿话，但是我建议，我们不要使用非常客套的称呼“先生，太太”，而是简单地用“你”字来互相交谈。

- 马：非常愿意。昨天和前天你已经浏览了市区吗？

- 爱：想去，但没有。昨天我去了肖邦的诞生地泽拉佐瓦-沃拉和维拉诺乌宫。这是我一生的大事。我沉浸在纪念你们伟大作曲家的博物馆的强烈印象中。还有围绕着肖邦故居的非常美丽的花园，也给我留下了很深印象。那么多的树和灌木，常常散发着异国情调，赋予这

eksterordinare bela parko, kiu ĉirkaŭas la domon de Chopin. Tiom da arboj kaj arbustoj ofte ekzotaj donas apartan ĉarmon al tiu ĉi loko. Dum mi estis tie, floris siringoj, sed mi povas imagi kiel bele tie estas, kiam ekfloras rozoj kaj jasmenoj -- ja tiom da rozuj kaj jasmenujoj troviĝas en la parko.

- M: Ĉu vi tie aŭskultis koncerton?

- E: Ho, jes. Kiel tute alie oni aŭskultas la mazurkojn de Chopin en lia naskiĝloko en la ĉirkaŭaĵo de la belega mazovia naturo, kiu sendube influis la kreadon de la granda komponisto.

- M: Kaj kiel impresis vin la vizito al la Palaco en Wilano?

- E: Mirinda! Precipe por mi, kiu interesiĝas pri arkitekturo. Forte impresis min la pitoreska arkitekturo de la palaco, la aŭtentikaj internoj, la multaj kaj samtempe altvaloraj skulptaĵoj kaj pentraĵoj de famaj skulptistoj kaj pentristoj, la stilaj mebloj kaj diversspecaj historiaj memoraĵoj kaj artverkoj. Cetere la Palaco en Wilanow, same kiel la domo de Chopin en Żelazowa Wola tre bele situas. Ambaŭ antikvaĵoj estas vere rekomendindaj por turistoj kaj nepre vizitindaj de ĉiu, kiu interesiĝas pri la kulturo de Pollando.

- M: Mi tre ĝojas, ke plaĉis al vi tiuj ĉi du lokoj, kiuj kiel vi konjektas - estas tre karaj por ĉiu polo. Nun mi proponas, ke ni iru rigardi la urbon mem. Unue ni veturu al la Palaco de la Kulturo kaj Scienco, kaj tie per lifto ni supreniros al la teraso sur la 30-a etaĝo, de sur kiu estas bone videbla la tuta urbo.

- E: Ĝuste mi deziras tion.

### **Panoramo de Varsovio**

- Marko: Ĉi tie, sur la trideka etaĝo de la Palaco de la Kulturo kaj Scienco estas tre bone videbla la panoramo de la ĉefurbo.

- Eva: Ho, tute simile kiel de sur la monto de Gelert en Budapeŝto. La diferenco konsistas nur en tio, ke la Palaco troviĝas en la urbocentro kaj la monto de Gelert iom for de

unue de la monto de Gelert. Ĉi tie, sur la trideka etaĝo de la Palaco de la Kulturo kaj Scienco estas tre bone videbla la panoramo de la ĉefurbo. Unue de la monto de Gelert iom for de

- 彼: 你在那儿欣赏了音乐会吗?

- 爱: 呵, 欣赏了。完全不同地是, 人们在听肖邦的马祖卡舞曲时, 是在他的诞生地, 是在非常美丽的马祖卡式自然氛围里, 这个氛围无疑影响着这位伟大作曲家的创作作品。

- 马: 那么你对维拉诺乌宫殿的访问有什么样的印象?

- 爱: 令人惊奇! 特别是我, 对建筑很感兴趣。那座宫殿如画的建筑给我强烈的印象, 那真实的内涵; 那许许多多有名雕塑家和画家的珍贵雕塑和绘画; 那别具风格的家具和各种历史文物和艺术作品。另外维拉诺乌宫殿和泽拉佐瓦·沃拉肖邦故居一样都是坐落在美丽的地方。二个古物都是真正值得向游客介绍而且也肯定是值得每一个对波兰文化感兴趣的人参观的。

- 马: 我很高兴, 这二个地方都使你感兴趣, 它们正像你推断的那样——对我们每一个波兰人来说, 是非常宝贵的。现在我建议, 我们一起去浏览一下城区。首先我们去文化科学宫, 在这里我们乘电梯登上30层楼的平台, 从上面可以很清晰地观看整个城市。

- 爱: 我正想如此。

### **华沙全景**

- 马尔科: 在这里, 在文化科学宫的第30层楼上, 可以很清晰地观看首都的全景。

- 爱娃: 呵, 完全和站在布达佩斯格勒尔特山上一样。区别仅在于, 文化科学宫在市中心, 而格勒尔特山离布达佩斯中心城区稍远一点。在我们格勒尔特山上有许多望远镜, 人们只需

la centraj kvartaroj de Budapeŝto. Ĉe ni sur la monto de Gelert estas multaj lornoj, per kiuj—kontraŭ unuforinta monero—oni povas rigardi la urbon.

- M: Ĉi tie ili ankaŭ estas, sed mi kunprenis mian propran lornon. Jen ĝi. Tiele vi pli bone povos rigardi ĉiujn objektojn.

- E: Mi dankas al vi, Marko!

- M: Bonvolu rigardi tien. Tie troviĝas la strato, ĉe kiu vivis kaj laboris Doktoro Zamenhof, nun ĝi nomiĝas “Zamenhof strato”. Tiu ĉi strato troviĝas en la kvartalo, kiu estis komplete detruita dum la okupacio. Tie estis la getto. La judoj, persekutataj de hitleranoj, komencis defendi sin, batali por sia vivo. En la 1943-a jaro en la getto eksplodis ribelo kontraŭ la hitleranoj, kiu finiĝis tragike, Oni murdis preskaŭ ĉiujn loĝantojn de la getto.

- E: Tio ĉi estas terura!

- M: El inter la 1,300,000 loĝantoj de Varsovio en la 1939-a jaro, dum la okupacio pereis ĉirkaŭ 800,000!

- E: Jam sabate mi aŭdis pri la grandega detruo de la urbo, sed tio ĉi, kion vi diris pri la homoj, kiujn murdis hitleranoj estas terura. Ŝajne civilizitaj homoj, kaj tamen ili kondukis kiel sovaĝaj bestoj.

- M: La germanaj faŝistoj detruis 85% (procentoj) de ĉiuj konstruaĵoj, 90% de ĉiuj industriaj objektoj...

- E: Do fakte en la 1945-a jaro vi devis konstrui la urbon, tute denove. Mi nur povas imagi, kia maro da ruinoj estis ĉi tie.

- M: Vespere mi donacos al vi fotoalbumon pri Varsovio de la 1945-a jaro kaj tiu de la 1965-a jaro. Vi povos kompari la staton tuj post la milito kun la nuna. Tiam vi pli bone scios, kiel grandega fortostreĉo estis necesa por efektivi la rekonstruon kaj plukonstruon de la urbo.

- E: Mi tre volonte konatiĝos kun la enhavo de tiu ĉi albumo.

- M: Sed rigardu! Tie, dekstre estas la Malnova Urbo, la Teatro Granda de la Opero

付一个佛令达小钱，就可以用它们来观看布达佩斯城风光。

- 马：我们这里也有，但是我已经带了望远镜。给你，这样你可以更好地观看每一个风景。

- 爱：谢谢你，马尔科！

- 马：请往那儿看。那里有一条街，柴门霍夫博士曾在那里生活和工作，现在它叫作“柴门霍夫大街”。这条街所在的那个区，在占领期间曾被完全摧毁。那儿是犹太区。那些犹太人在遭到希特勒的迫害后，开始起来保卫自己，为自己的生存而斗争。在1943年犹太区爆发了反对希特勒的起义，它的结局非常悲惨，希特勒屠杀了几乎所有犹太区的居民。

- 爱：这太可怕了！

- 马：在占领期间的1939年，在一百三十万华沙居民中暴死了大约八十万人！

- 爱：星期六我已经听说了这个城市所遭到的极大破坏，但是像你所说的那么多人，希特勒杀害了他们，真是太可怕了。似乎文明的人们所面对的却是一群野兽。

- 马：德国法西斯摧毁了百分之八十五的建筑，百分之九十的工业设备.....

- 爱：那么事实上在1945年你们必须完全重新建设这座城市。我只能设想，这里曾有多少废墟啊！

- 马：晚上我将送给你一本关于1945年的华沙和它1965年现状的相册。你可以把战争刚结束和现在的情况进行对比。那时你就会更清楚地知道，为了实现这个城市的恢复和重建，需要付出多大程度的艰巨努力。

- 爱：我非常愿意了解这本相册的内容。

- 马：再请往那里看！右边就是旧城，那个表演歌剧和芭蕾舞的大剧院——是欧洲最大和

kaj Baletoj -unu el la plej grandaj kaj modernaj en Eŭropo, tie, transe de Vistulo troviĝas la plej granda stadiono de Varsovio, kaj tie, maldekstre - la plej bela parko de la ĉefurbo "Łazienki", kien post momento ni ĝuste iros.

- E: Mi vidas, ke en Varsovio estas multe da verdaĵo - ĝardenoj, ĝardenetoj, parkoj. Estas kie ripozi.

- M: Kiam ne pluvas, sed regas bela vetero multaj varsovianoj forveturas el la urbo al la apudvarsoviaj ripozlokoj, al arbaroj, kaj ĉefe al la lago "Zegrzyńskie", kiu troviĝas oriente de Varsovio, kaj kiun oni nomas "la varsovia Balatono".

- E: Ĉu vere? Mi nepre devos iri tien, kiam mi denove vizitos Pollandon. Sed nun ni ne perdu la tempon kaj ni iru al la parko, "Łazienki".

- M: Ho, mi rimarkis, ke vi tute bone prononcas polajn vortojn, mi gratulas al vi, ke vi tiel rapide ellernis tion.

- E: Ankoraŭ en Budapeŝto mi aĉetis hungara-polan vortaron kaj libreton kun interparoloj por turistoj, mi iom lernis, kaj kvankam via lingvo estas por ni, hungaroj, treege malfacila, mi tamen iom post iom progresas.

- M: Jam estas lifto, ni povas malsupren iri.

最现代的剧院之一；那里，穿过维斯杜拉河有一个华沙最大的运动场；还有那里，左边——那个“拉兹恩基”首都最美丽的公园；等一会儿我们就正要去那里。

- 爱：我发现，在华沙有许多绿色的花园，小花园，公园。可供人们在那里休息。

- 马：当不下雨，而且晴日当空时，许多华沙人就会从城区来到华沙郊外的休息处，到树林里去；主要是到位于华沙东边的，人们之为“华沙舞之声”的“泽格兹斯基尔”湖去。

- 爱：是真的吗？当我再次访问波兰时，我一定得到那儿去。但现在我不能浪费时间，我们去“拉兹恩基”公园吧。

- 马：啊，我注意到，你的波兰话说得真好，我祝贺你，你这么快就学会了。

- 爱：还在布达佩斯时，我就买了匈牙利——波兰词典和旅游会话手册，尽管对于我们匈牙利人来说，你们的语言非常非常难，但我还是学了一点，而且也慢慢有了进步。

- 马：电梯来了，我们可以下去了。

## LA DUDEKSEPA LECIONO

### Babilo kun Eva kaj Intervjuo por Pola Radio

- Eva: Post tiu ĉi promonado tra la urbo mi ĝojas, ke mi povas ripozi en via hejmo. Uf... tio ĉi estis iom laciga, Dum mallonga tempo mi vizitis tiom da diversaj lokoj...

- Petro: Nenio do miriga, ke nun vi estas laca.

- E: Mia korespondanto montris al mi la tutan urbon. Bedaŭrinde pro la tempomanko nur tre supraĵe.

- Barbara: Kie vi estis?

- E: Interalie...

## 第二十七课

### 爱娃接受波兰电台采访的谈话

- 爱娃：在转完了这座城市后，我很高兴，我可以在你们家休息了。哦呵.....在这么短的时间里，我参观了这么多不同的地方，这使我感到有点疲劳.....

- 彼得：你现在感到疲劳，这是没有什么值得奇怪的。

- 爱：我的一个信友带我逛了整个城市。遗憾的是，由于时间少，只是走马观花地看了一下。

- 芭芭拉：他在哪里？

- 爱：另外.....

- B: Mia kara, iu sonorigas kaj frapas al la pordo.
- Redaktoro: Bonan tagon!
- B: Bonan tagon!
- P: Bonan tagon!
- B: Bonvolu konatiĝi. Nia simpatia gastino el Hungario-- sinjoro redaktoro el la Esperanto-Redakcio de la Pola Radio.
- E: Tre agrable.
- R: Tre agrable. Mi venis ĉi tien, ĉar mi deziras--kompreneble, se vi esprimos vian konsenton -fari kun vi fraŭlino, mallongan intervjuon.
- E: Estas por mi granda honoro, sed mi estas simpla turistino, mi ne scias, ĉu mi povas diri ion interesa.
- R: Certe jes.
- E: Nu, sed unue mi devas skribi respondojn al viaj demandoj kaj nur poste mi povos tralegi ilin.
- R: Mi petas, ke vi ne skribu viajn respondojn. Se vi plenumos mian peton, la intervjuo estos pli natura.
- E: Bone, sinjoro redaktoro.
- R: Do ni komencas, Mi petas veni pli proksime al la mikrofono. Mi funkciigas la magnetofonon. Fraŭlino, kiel impresis vin Varsovio?
- E: Mi estas en Varsovio unuafoje en mia vivo, sed mi devas konfesi, ke tiu ĉi urbo tuj fariĝis al mi tre proksima, tre kara. Eble ĉefe pro tio, ke mi renkontis ĉi tie tre ĉar-majn homojn, homojn de bona koro. Oni montris al mi grandan simpatian Dank'al afableco de kelkaj varsoviaj esperantistoj, en la daŭro de apenaŭ tri tagoj mi povis ekkoni la plej valorajn vidindaĵojn de via ĉefurbo, kiuj tiel ekplaĉis al mi, tiel forte impresis min, ke mi decidis veni ĉi tien ankoraŭfoje por povi pli bone ekkoni vian landon, homojn, vian kulturon.
- R: Ĉu antaŭ la alveno al Varsovio vi kuntuŝiĝis kun Pollando pere de publikaĵoj?
- E: Jes, mi sufiĉe multe legis kaj mi devas ĉi
- 芭: 我亲爱的, 有人在按铃敲门了。
- 编辑: 你好!
- 芭: 你好!
- 彼: 你好!
- 芭: 让我们来认识一下。我们来自匈牙利令人同情的女贵宾——来自波兰电台世界语编辑部的编辑先生。
- 爱: 非常高兴。
- 编: 非常高兴。我到这里来, 是因为我想——当然, 如果你表示同意的话——对小姐你——进行一个简短的采访。
- 爱: 我太荣幸了, 但是我只是一个普通的旅游者, 我不知道, 我是否能谈一些你们感兴趣的话题。
- 编: 肯定可以。
- 爱: 唔, 但是首先我必须先记下需要回答的问题, 之后我才能把它们念一遍。
- 编: 我请求你不必记下需要回答的问题。如果你答应我的请求, 那采访就会显得比较自然些。
- 爱: 好吧, 编辑先生。
- 编: 那么我们开始吧。请你靠近一点麦克风。我打开录音机了。小姐, 你对华沙的印象如何?
- 爱: 这是我一生中第一次来到华沙, 但我必须承认, 这个城市转眼就变得对我非常亲近。可能正是因为这个原因, 我在这里遇到了很多非常令人喜爱的人, 好心的人。人们向我显示了极大的同情。多亏了华沙几位世界语者的热心, 在不到三天的时间里我能够了解你们首都最有价值的风景; 令我如此的高兴, 给我如此深的印象; 为了更好地了解你们的国家、人民和你们的文化, 我决定到这里再来一次。
- 编: 在你到华沙来之前, 你是通过大众媒体来接触波兰的吗?
- 爱: 是的, 我看了很多资料, 而且我可以在



tie diri, ke multe helpis al mi ĉi-rilate viaj esperantlingvaj publikaĵoj pri Pollando, la revuo "Pola Esperantisto", al kiu abonigis min mia pola korespondanto kaj certe plej multe la esperant-lingvaj elsendoj de la Pola Radio kiujn mi regule aŭskultas. Ĝuste antaŭ la alveno mi legis, ke Varsovio estis ege detruita dum la dua mondmilito sed nur nun propraokule mi povis konvinkiĝi kiel multe suferis la pola popolo, kiel multe oni devis streĉi la fortojn, por forigi la militajn detruojn kaj rekonstrui la ĉefurbon. Pri ĉio ĉi mi ankaŭ aŭdis en la centro de la Pola Kulturo en Budapeŝto, sed aŭdi kaj mem vidi estas du malsamaj aferoj.

- R: Ĉu dum la restado en Pollando estis io, kio precipe fiksiĝis en via memoro, kio iel aparte impresis vin?

- E: Oswiecim. Kiam mi restadis kelkajn tagojn en Krakovo, la tieaj esperantistoj proponis al mi viziti Oswiecim-Aŭsĉwitz. Mi iom hezitis; tiom mi legis pri tiu ĉi koncentrejo, pri la teruraj kruelaĵoj de hitleranoj kontraŭ miloj da senkulpaj homoj, ke--pro mia impresiĝemo--mi simple timis iri tien. Sed fine mi decidis fari tion kaj... kaj... tion, kion mi vidis, mi neniam forgesos. Tiun ĉi turmentejon, ekzekutejon de miloj da homoj devus vidi ĉiu, absolute ĉiu. por pli bone konscii, kion kaŭzas la milito, faŝismo, kaj kia trezoro por la homoj estas la paco, kiel gravega estas ĝia firmigo en la tuta mondo.

这里说，给我帮助最多的这方面东西，是你们有关波兰的世界语媒体，波兰信友为我预定的“波兰世界语者”杂志和无疑最多的，是我总是按时收听的，波兰电台的世界语播音。在来华沙前我正好从书中了解到，华沙在第二次世界大战期间遭到了极大的破坏；但是只有现在亲眼所见，我才能信服波兰人民遭受了多么大的痛苦；为了消除战争破坏和重建首都，人们付出了多么大的代价。关于所有这些，我也从在布达佩斯的波兰文化中心听说过了，但是听说和亲眼所见完全是不同的二码事。

- 编：在波兰逗留期间有什么特别的东西留在你的脑海里，给你某种特殊的印象吗？

- 爱：奥斯维尔兹姆。当我在克拉科沃逗留了几天时，当地的世界语者建议我参观奥斯维尔兹姆·阿乌斯茨维兹。我犹豫了一下，我曾阅读过一些有关这个集中营的情况，有关希特勒可怕的酷刑对付成千上万无辜的人的情况，由于我的感情脆弱，我单纯地害怕去那里。但最后我还是决定去看一下，而..... 而..... 那些我所看到的，我永远也不会忘记。为了比较清楚地了解战争的后果，法西斯，和平对于人类是多么的珍贵，维护全世界的和平又是多么的重要；每个人，毫无疑问每个人都应该看一下这个成千上万的人受折磨的地方，这个刑场。

## LA DUDEKOKA LECIONO

### Hazarda renkonto

- Barbara: Nun, kiam ni jam estas en la Klubo de Literaturistoj, mia koro komencis bati maltrankvile. Mi tre deziras konatiĝi kun Tadeo Kozera, sed mi ne volas, ke li orientiĝu, ke mi venis speciale por li.

- Danuta: Estu trankvila, Banjo, mi bone

## 第二十八课

### 巧遇

- 芭芭拉：现在，当我们已经到了文学工作者俱乐部时，我的心开始不安地跳起来。我很想认识达得沃·科泽拉，但是我不愿意他发觉，我是专门为他而来的。

- 姐奴塔：请镇静些，小芭，让我来好好导演

reĝisoros ĉi tiun “hazardan” renkonton. Ho, li jam estas! Li ĝuste interparolas kun tiu grizhara sinjoro.

- B: Mi sentas timfebron.

- D: Li iras direkte al ni. Ni venu pli proksime, tio ĉi aspektos kiel hazarda renkonto. Ho, li rimarkis nin kaj iras rekte al ni.

- B: Kie? Kiu?

- D: Ĉu vi ne vidas?

- B: Sed...

- D: Kial vi tiel rigardaĉas? Bonan vesperon, sinjoro Tadeo! Permesu prezenti mian amikinon...

- Tadeo: Bonan vesperon! Mi dankas, sinjorino Danuta, sed tio ĉi ne estas necesa. Mi jam havis la plezuron konatiĝi kun sinjorino Barbara.

- D: Kion tio ĉi signifas? Tio ĉi verŝajne estas ia fiŝerco, mi ne komprenas...

- B: Kion vi diras. Danjo, estas mi, kiu nenion komprenas.

- D: Do vi konas unu la alian?

- T: Mi konatiĝis kun sinjorino Barbara en la kurso de Esperanto, kiun ni kune frekventis kaj kiu finiĝis pasintmonate. Nun iom mirigis min la reago de sinjorino Barbara, kiam ŝi ekvidis min.

- D: Aĥ, nun mi komprenas, Ĉe la esperantistoj oni konas vin laŭ via propra nomo. ĉu ne?

- T: Jes, kompreneble.

- D: Nu, jes. Kaj mi, kiam mi parolis pri vi al Barbara, mi uzis vian pseŭdonimon. Tio ĉi estas amuza.

- T: Se vi konus ĉi tiun aferon pli proksime, vi ne dirus, ke ĝi estas tiel amuza. Nu, jes, tamen nun ĝi eble jam estas amuza. Eĉ por mi.

- D: Pardonu, sinjoro Marko... sinjoro Tadeo... aĥ, estas egale... Pardonu, sed mi ne povas deteni min de la rido. Kun grandega fervoro ŝi legis viajn librojn, kaj ŝi tute ne scias, ke ŝi konas ilian aŭtoron... ha, ha, ha...

- B: Mi petas. Ĉesu!

导演这个“巧遇”。呵，他已经来了！他正在和那位灰头发的人谈话。

- 芭：我害怕得脸发烧。

- 姐：他直接向我们走过来了。我们靠近些走，这样就显得像巧遇一样。呵，他发现我们了，并直接向我们走过来了。

- 芭：哪儿？是哪一位？

- 姐：你没有看见吗？

- 芭：但是.....

- 姐：为什么你站在这儿发呆地望着？晚上好，达得沃先生！请允许我向你介绍我的女朋友.....

- 达得沃：晚上好！谢谢你，姐奴塔小姐！然而这已经没有必要了。我已经愉快地认识芭芭拉太太了。

- 姐：这是什么意思？这好像是一场恶作剧，我搞不懂.....

- 芭：你说什么呀。小姐，倒是我什么都不清楚。

- 姐：那么，你们互相认识吗？

- 达：我在世界语讲习班认识了芭芭拉太太，我们时常一起去上课，并且上个月我们讲习班就结束了。现在芭芭拉太太的反应使我有吃惊，什么时候她开始注意起我了。

- 姐：哈哈，现在我明白了，在世界语者之间人们是按照自己的真实姓名互相认识的。是吗？

- 达：是的，那是当然的。

- 姐：唔，怪不得如此。然而我，当我向芭芭拉谈到你时，我用的是你的笔名。这真是有点意思。

- 达：如果你比较早一点知道这件事，你就不会说它是那么有意思。唔，是的，然而现在它也许已经是有点意思。至少对于我来说是如此。

- 姐：对不起，马尔科先生..... 达得沃先生..... 啊，是一回事..... 对不起，但是我忍不住要笑。她怀着极大的热情阅读了你的书，然而她却完全不知道，原来她认识这些书的作者..... 哈，哈，哈.....

- 芭：我请你住嘴！

## La celon vi atingis

- Danuta: Sed kiel okazis, ke ŝi ne eksciis ĉi tion pli frue, ekzemple de vi mem? Vi devis esti tre kaŝa, tre mistera, ha, ha, ha...
- Tadeo: Estas al mi agrable ekscii, ke vi legis miajn fiverkojn.
- D: Ja ŝi eĉ skribis al vi leteron post la tralego de "Katido en domaĉo". Mi mem enmanigis ĉi tiun leteron al vi, ĉu vi rememoras? Kaj vi verŝajne eĉ ne malfermis la koverton.
- T: Mi ricevis lastatempe tiom da leteroj... Se mi povus supozi...
- D: Belega afero! Vi havas bonegan temon por teatraĵo aŭ filma scenaro.
- T: Mi devas konfesi al vi, sinjorino Barbara, ke tamen la celon vi atingis. Eva Kovacs kaj mi fariĝis bonaj geamikoj. Malgraŭ tio, ke mi konas ŝin apenaŭ de kelkaj horoj, mi povas diri, ke ŝi estas junulino de bona koro, tre simpatia. Kaj kiam ŝi invitis min viziti Hungarion, mi tuj decidis kapti la okazon. Ĉar de du monatoj mi havas pasporton por Hungario, hodiaŭ posttagmeze mi aĉetis fervojan bileton kaj morgaŭ frumatene mi forveturos kune kun ŝi al Budapeŝto.
- Barbara: Mi gratulas al vi, sinjoro, vian rapidecon decidi.
- T: Mi ne scias, ĉu tio ĉi estas avantaĝo aŭ malavantaĝo?
- B: Certe kelkfoje tio ĉi estas avantaĝo.
- T: Mi petas pardonon, se mi iam tro altrudis min al vi, sinjorino Barbara. Dume mi devas adiaŭi vin, sinjorinoj, ĉar antaŭ la forverturo mi nepre devas finaranĝi kelkajn aferojn kaj finprepari min al la vojaĝo. Ĉi tien mi venis nur por kelkaj minutoj.
- D: Ĝis revido, sinjoro! Bonan vojaĝon!
- T: Dankon! Ĝis revido, sinjorino Barbara!
- B: Ĝis revido, sinjoro...sinjoro Tadeo! Agrablan vojaĝon!
- D: Ha, ha, ha...
- B: Nu mia kara, mi ricevis ĉi tie belan instruon. Sed, kedu al mi, mi tre admiras lian verkistan talenton, tamen kiel viro li absolute

## 你已经达到了目的

- 姐奴塔：然而，要是她不是提早一点开始知道这件事，以你自己为例，这件事会是怎样？你肯定会是非常隐蔽，非常神秘，哈，哈，哈.....
- 达得沃：我很高兴地开始知道，你阅读了我的拙作。
- 姐：在读了你的“小猫的遗憾”后，她甚至给你写了一封信。我亲手把这封信交给你，你还记得吗？而且你甚至连信封都没有打开。
- 达：最近我收到那么多的信..... 如果我能料到.....
- 姐：好一个艳闻！你有了一个绝好的话剧或者电影剧本的脚本了。
- 达：我必须向你表白，芭芭拉太太；你已经达到了目的。爱娃·科瓦奇和我成了好朋友。虽然我认识她才几个小时，我可以这样说，她是一个好心的女青年，非常有同情心。而且当她邀请我访问匈牙利时，我马上就决定抓住这个机会。因为在二个月前我就领取了去匈牙利的护照，今天下午我买了火车票并且明天凌晨我将和她一起起程去布达佩斯。
- 芭芭拉：先生，我祝贺你的速战速决。
- 达：我不知道，这是优点还是缺点？
- 芭：当然有时这也是优点。
- 达：芭芭拉太太，如果我曾经太勉强过你，我请你原谅。现在我必须向你告别；太太，因为在起程前我一定得安排好几件事情并且作好旅行的准备。我在这里只能呆几分钟了。
- 姐：再见，先生！祝你旅途愉快！
- 达：谢谢！再见，芭芭拉太太！
- 芭：再见，先生..... 达得沃先生！祝你旅行愉快！
- 姐：哈。哈，哈.....
- 芭：唔，我亲爱的，我在这里得到了一个美好的教训。但是请相信我，尽管作为一个男人我完全不喜欢他，但我还是非常赞赏他的写作

ne plaĉas al mi. Pri gustoj oni ne diskutas. Aĥa, mi kredas, ke vi tenos la sekreton kaj ne disbabilos tion, pri kio vi aŭdis.

- D: Vi povas kalkuli je mi, sed mi ne garantias, ĉu li ne priskribos tion en sia nova libro.

才能。人们没必要去议论个人嗜好。啊，我相信，你会保守这个秘密而且不会传播你所听到的这一切的。

- 姐：你可以算计我，但我不敢保证，他不会在他的新书里描写这件事。